

65.

Droṇābhiṣeka

07001001 janamejaya uvāca

Janamejaya disse:

07001001a tam apratimasattvaujobalavīryaparākramam

“ udendo che quell'impareggiabile spirito per forza, valore coraggio e splendore,

07001001c hataṁ devavratam śrutvā pāñcālyena śikhaṇḍinā

che Devavrata era stato ucciso dal pāñcāla Śikhaṇḍin,

07001002a dhṛtarāṣṭras tadā rājā śokavyākulacetanaḥ

il re Dhṛtarāṣṭra con l'animo pieno di dolore, allora

07001002c kim aceṣṭata viprarṣe hate pitari vīryavān

che fece quel valente, o savio ṛṣi, alla morte del padre?

07001003a tasya putro hi bhagavan bhīṣmadroṇamukhai rathaiḥ

suo figlio o venerabile, coi suoi carri con Bhīṣma e Droṇa in testa,

07001003c parājitya maheṣvāsān pāṇḍavān rājyam icchati

voleva il regno dopo aver ucciso i pāṇḍava grandi arcieri,

07001004a tasmin hate tu bhagavan ketau sarvadhanuṣmatām

ma uccisa dunque o venerabile quella bandiera di tutti gli arcieri,

07001004c yad aceṣṭata kauravyas tan me brūhi dvijottama

raccontami o migliore dei ri-nati, che cosa fece il kaurava.”

07001005 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

07001005a nihataṁ pitaram śrutvā dhṛtarāṣṭro janādhipaḥ

avendo udito dell'uccisione del padre, Dhṛtarāṣṭra, signore di genti,

07001005c lebhe na śāntim kauravyas cintāśokaparāyaṇaḥ

non aveva pace quel kaurava, soverchiato dal dolore e dall'ansia,

07001006a tasya cintayato duḥkham anīśaṁ pārthivasya tat

e mentre quel principe pensava al suo incessante dolore,

07001006c ājagāma viśuddhātmā punar gāvalgaṇis tadā

lo raggiungeva di nuovo il figlio di Gavalgaṇa dall'anima purificata,

07001007a śibirāt saṁjayaṁ prāptaṁ niśi nāgāhvayaṁ puram

a Saṁjaya che giungeva di notte dagli accampamenti alla città degli elefanti,

07001007c āmbikeyo mahārāja dhṛtarāṣṭro 'nvapṛcchata

Dhṛtarāṣṭra, il figlio di Ambikā chiedeva dunque,

07001008a śrutvā bhīṣmasya nidhanam aprahṛṣṭamanā bhṛśam

dopo aver saputo della morte di Bhīṣma, violentemente depresso nell'animo,

07001008c putrāṇām jayam ākāṅkṣan vilalāpāturo yathā

poiché desiderando la vittoria dei figli, si lamentava addolorato.

07001009 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07001009a saṁsādhya tu mahātmānaṁ bhīṣmaṁ bhīmaparākramam

“ sconfitto Bhīṣma il grand'anima dal terribile coraggio,

07001009c kim akārṣuḥ param tāta kuravaḥ kālacoditāḥ

che fecero dopo o caro, i kaurava spinti dal destino?

07001010a tasmin vinihate śūre durādharṣe mahaujasi

ucciso quel prode invincibile e dalla grande potenza,
07001010c kiṁ nu svit kuravo 'kārṣur nimagnāḥ śokasāgare
che fecero dunque i kuru sprofondati in quel mare di dolore?
07001011a tad udīrṇaṁ mahat sainyaṁ trailokyasyāpi saṁjaya
quel prode grande esercito dei pāṇḍava grandi anime,
07001011c bhayam utpādayet tīvraṁ pāṇḍavānāṁ mahātmanāṁ
porterebbe acuto terrore anche al trimundio o Saṁjaya,
07001012a devavrate tu nihate kurūṇāṁ ṛṣabhe tadā
ucciso dunque Devavrata, toro dei kuru, allora
07001012c yad akārṣur nṛpatayas tan mamācakṣva saṁjaya
raccontami che cosa fecero quei sovrani o Saṁjaya.”
07001013 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
07001013a śṛṇu rājann ekamaṇā vacanaṁ bruvato mama
“ ascolta o re, attentamente le parole che ti dico,
07001013c yat te putrās tadākārṣur hate devavrate mṛdhe
quanto allora fecero i tuoi figli alla morte di Devavrata in battaglia,
07001014a nihate tu tadā bhīṣme rājan satyaparākrame
ucciso dunque Bhīṣma dal sincero coraggio o re,
07001014c tāvakāḥ pāṇḍaveyās ca prādhyaṁta pṛthak pṛthak
i tuoi e i pāṇḍava cominciarono a meditare separatamente,
07001015a vismitās ca prahr̥ṣṭās ca kṣatradharmaṁ niśāmya te
depressi, gli uni ed esaltati gli altri, guardando al dharma kṣatriya, essi
07001015c svadharmāṁ nindamānās ca praṇipatya mahātmane
biasimando il proprio dharma, e inchinandosi alla grande anima,
07001016a śayanaṁ kalpayāṁ āsur bhīṣmāyāmitatejase
approntarono il giaciglio per Bhīṣma dall'infinito splendore,
07001016c sopadhānaṁ naravyāghra śaraiḥ saṁnataparvabhiḥ
col suo cuscino fatto di frecce ben levigate o tigre fra gli uomini,
07001017a vidhāya rakṣāṁ bhīṣmāya samābhāṣya parasparam
e stabilita una guardia per Bhīṣma parlando tra loro,
07001017c anumānya ca gāṅgeyaṁ kṛtvā cāpi pradakṣiṇam
lasciarono il figlio di Gaṅgā dopo avergli fatto la pradakṣiṇa,
07001018a krodhasamraktanayanāḥ samavekṣya parasparam
e guardandosi reciprocamente cogli occhi rossi d'ira,
07001018c punar yuddhāya nirjagmuḥ kṣatriyāḥ kālacoditāḥ
di nuovo andarono a combattere quegli kṣatriya spinti dal fato,
07001019a tatas tūryaninādaiś ca bherīṇāṁ ca mahāsvanaiḥ
allora con suoni di trombe e col frastuono di tamburi,
07001019c tāvakānāṁ anikāni pareṣāṁ cāpi niryayuḥ
gli eserciti dei tuoi e dei nemici si misero in marcia,
07001020a vyāvṛtte 'hani rājendra patite jāhnavisute
passato quel giorno o re dei re, della caduta del figlio della Jāhnavī,
07001020c amarṣavaśam āpannāḥ kālopahatacetasah
caduti in preda all'intolleranza, le menti rapite dal fato,
07001021a anādṛtya vacaḥ pathyaṁ gāṅgeyasya mahātmanaḥ
trascurando le parole indicate dal figlio di Gaṅgā grand'anima.
07001021c niryayur bharataśreṣṭhāḥ śāstrāṇy ādāya sarvaśaḥ
andarono quei migliori bhārata tutti a prendere le armi,

07001022a mohāt tava saputrasya vadhāc chāmtanavasya ca
per la follia di tuo figlio, e per l'uccisione del figlio di Śamtanu,

07001022c kauravyā mṛtyusād bhūtāḥ sahitāḥ sarvarājabhiḥ
i kaurava uniti a tutti quei re, divenuti preda della morte,

07001023a ajāvaya ivāgopā vane śvāpadasamkule
come pecore e capre prive di pastore, in una foresta piena di belve,

07001023c bhṛśam udvignamanaso hīnā devavratena te
essi privati di Devavrata erano violentemente agitati in cuore,

07001024a patite bharataśreṣṭhe babhūva kuruvāhini
caduto il migliore di bhārata l'armata dei kuru era

07001024c dyaur ivāpetanakṣatrā hīnaṁ kham iva vāyunā
come il cielo senza stelle, come l'aria senza brezze,

07001025a vipannasasyeva mahī vāk caivāsamskṛtā yathā
come la terra priva di grano, come la parola imperfetta,

07001025c āsurīva yathā senā nigṛhīte purā balau
come l'armata degli asura, dopo che fu ucciso Bali,

07001026a vidhaveva varārohā śuṣkatoyeva nimnagā
come una bella donna vedova, come un fiume in secca,

07001026c vṛkair iva vane ruddhā pṛṣatī hatayūthapā
come un'antilope in balia dei lupi in una selva dopo la morte del capobranco,

07001027a svādharṣā hatasimheva mahatī girikandarā
come una grande grotta montana resa accessibile dalla morte del leone,

07001027c bhārati bharataśreṣṭha patite jāhnavīsute
caduto quel migliore dei bhārata, il figlio della Jāhnavī, l'armata bhārata

07001028a viṣvavātahatā rugṇā naur ivāsīn mahārṇave
era come una nave in avaria copita dalla tempesta nell'oceano,

07001028c balibhiḥ pāṇḍavair vīrair labdhalakṣair bhṛśārditā
afflitta come era violentemente dai valorosi e forti pāṇḍava coi loro strali,

07001029a sā tadāsīd bhṛśam senā vyākulāśvarathadvipā
quell'esercito pieno di cavalli, carri ed elefanti, era allora grandemente

07001029c viṣaṇṇabhūyiṣṭhanarā kṛpaṇā draṣṭum ābabhau
con moltissimi uomini depressi, e appariva miserabile a vedersi,

07001030a tasyām trastā nṛpatayaḥ sainikāś ca pṛthagvidhāḥ
tremanti erano in quello i sovrani, e le truppe di ciascun genere,

07001030c pātāla iva majjanto hīnā devavratena te
come sprofondati all'inferno privi di Devavrata erano quelli,

07001030e karṇam hi kuravo 'smārṣuḥ sa hi devavratopamaḥ
i kuru si ricordarono di Karṇa che era pari a Devavrata,

07001031a sarvaśastrabhṛtām śreṣṭham rocamānam ivātithim
e invocavano come un ospite quel migliore di tutti gli armati,

07001031c bandhum āpadgatasyeva tam evopāgaman manaḥ
e i cuori andarono a lui come ad un parente nel momento di sventura,

07001032a cukruṣuḥ karṇa karṇeti tatra bhārata pārthivāḥ
i principi là o bhārata, gridavano: ' Karṇa, karṇa,

07001032c rādheyam hitam asmākam sūtaputraṁ tanutyajam
il figlio di Rādḥā è la nostra salvezza, il figlio del sūta pronto alla morte,

07001033a sa hi nāyudhyata tadā daśāhāni mahāyaśāḥ
quel gloriosissimo non ha combattuto in questi dieci giorni,

07001033c sāmātyabandhuḥ karṇo vai tam āhvayata māciram

Karṇa coi suoi parenti e accolti, chiamatelo immantinente.'

07001034a bhīṣmaṇa hi mahābāhuḥ sarvaḥsartrasya paśyataḥ
quando Bhīṣma davanti a tutti gli kṣatriya, elencava

07001034c ratheṣu gaṇyamāneṣu balavikramaśāliṣu
dei carri forze valore e debolezze, quel grandi-braccia

07001034e saṁkhyāto 'rdharathaḥ karṇo dviguṇaḥ san nararṣabhaḥ
Karṇa fu definito un mezzo-carro, pur essendo pari a due, quel toro degli uomini,

07001035a rathātirathasaṁkhyāyām yo 'graṇiḥ śūrasaṁmataḥ
che è da considerare un guerriero superiore ai carri e ai supremi carri,

07001035c piṭṭvittāmbudeveśān api yo yoddhum utsahet
che potrebbe combattere pure col signore delle ricchezze, con quello delle acque, e quello degli dèi,

07001036a sa tu tenaiva kopena rājan gāṅgeyam uktavān
egli per l'ira ha detto un tempo al figlio di Gaṅgā o re:

07001036c tvayi jīvati kauravya nāhaṁ yotsye kathaṁ cana
' finché tu vivi o kaurava io non combatterò mai,

07001037a tvayā tu pāṇḍaveyeṣu nihateṣu mahāmṛdhe
e se tu ucciderai i pāṇḍava nella grande battaglia,

07001037c duryodhanam anujñāpya vanam yāsyāmi kaurava
consegnando il regno a Duryodhana io me ne andrò nella foresta, o kaurava,

07001038a pāṇḍavair vā hate bhīṣme tvayi svargam upeyuṣi
ma se Bhīṣma sarà ucciso dai pāṇḍava e tu andrai in paradiso,

07001038c hantāsmi ekarathenaiva kṛtsnān yān manyase rathān
io da solo sul carro ucciderò tutti quelli che tu ritieni guerrieri buoni sui carri.'

07001039a evam uktvā mahārāja daśāhāni mahāyaśaḥ
ciò detto o grande re, per dieci giorni quel glorioso,

07001039c nāyudhyata tataḥ karṇaḥ putrasya tava saṁmate
Karṇa non combatteva col consenso di tuo figlio,

07001040a bhīṣmaḥ samaravikrāntaḥ pāṇḍaveyasya pārthiva
Bhīṣma, valoroso in battaglia, o principe, i soldati

07001040c jaghāna samare yodhān asaṁkhyeyaparākramaḥ
del pāṇḍava uccideva in battaglia, lui dall'impareggiabile ardimento,

07001041a tasmiṁs tu nihate śūre satyasāmdhe mahaujasi
ma una volta ucciso quel prode di grande energia, e sincerità,

07001041c tvatsutāḥ karṇam asmārṣus tartukāmā iva plavam
i tuoi figli si rammentarono di Karṇa come di una nave per chi deve navigare,

07001042a tāvakās tava putrās ca sahitāḥ sarvarājabhiḥ
i tuoi e i tuoi figli assieme a tutti i re:

07001042c hā karṇa iti cākrandan kālo 'yam iti cābruvan
'oh! Karṇa, è giunto il momento.' così dicevano,

07001043a jāmadagnyābhyanujñātam astre durvārapauruṣam
istruito nelle armi dal figlio di Jamadagni di irresistibile valentia,

07001043c agaman no manaḥ karṇam bandhum ātyayikeṣv iva
Karṇa era alle nostre menti come un parente per chi soffre,

07001044a sa hi śakto raṇe rājams trātum asmān mahābhayāt
egli è in grado o re in battaglia di trarci da questo grande pericolo,

07001044c tridaśān iva govindaḥ satatam sumahābhayāt
come Govinda sempre trae dai grandi pericoli i trenta dèi."

07001045 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:

07001045a tathā karṇam yudhi varam kīrtayantam punaḥ punaḥ
allora a lui che celebrava sul campo Karṇa ripetutamente,

07001045c āśviṣavad ucchvasya dhṛtarāṣṭro 'bravīd idam
Dhṛtarāṣṭra soffiando come un serpente velenoso questo diceva:

07001046a yat tad vaikartanam karṇam agamad vo manas tadā
“ la vostra mente andava allora a Karṇa figlio del sole,

07001046c apy apaśyata rādheyam sūtaputram tanutyajam
e pure vedeste allora quel figlio di Rādḥā e del sūta pronto alla morte,

07001047a api tan na mṛṣākārṣīd yudhi satyaparākramaḥ
ma dunque quell'eroe dal sincero ardore non rese vano questo,

07001047c sambhrāntānām tadārtānām trastānām trāṇam icchatām
mentre voi agitati afflitti e tremanti, volevate un salvatore?

07001048a api tat pūrayām cakre dhanurdharavaro yudhi
quell'eccellente arciera in battaglia riuscì a riempire la mancanza

07001048c yat tad vinihate bhīṣme kauravānām apāvṛtam
che si era aperta tra i kaurava con la morte di Bhīṣma?

07001049a tat khaṇḍam pūrayām āsa pareṣām ādadhad bhayam
suppliva dunque a quella mancanza e portava terrore ai nemici,

07001049c kṛtavān mama putrānām jayāsām saphalām api
e faceva ottenere ai miei figli la vittoria e i suoi frutti?”

07002001 samjaya uvāca
Samjaya disse:

07002001a hataṁ bhīṣmam ādhirathir viditvā; bhinnām nāvam ivātyagādhe kurūṇām
“ il figlio di Adhiratha saputo che Bhīṣma era morto come nave rotta nel mare dei kuru,

07002001c sodaryavad vyasanāt sūtaputraḥ; saṁtārayiṣyams tava putrasya senām
con la cura di un fratello, il figlio del sūta voleva salvare l'esercito di tuo figlio,

07002002a śrūtṛvā tu karṇaḥ puruṣendram acyutam; nipātitaṁ sāmṭanavam mahāratham
Karṇa udito che l'incrollabile sovrano, il figlio di Śamṭanu, grande sul carro era caduto,

07002002c athopāyāt tūrṇam amitrakarṣano; dhanurdharāṇām pravaras tadā vṛṣaḥ
rapido giungeva allora quel tormenta-nemici, supremo toro di tutti gli arcieri,

07002003a hate tu bhīṣme rathasattame parair; nimaḥjatiṁ nāvam ivārṇave kurūn
ucciso Bhīṣma dai nemici, supremo sul carro, a quella nave sprofondata nel mare, ai kuru,

07002003c piteva putrāms tvarito 'bhyayāt tataḥ; saṁtārayiṣyams tava putrasya senām
giungeva come un padre ai figli, per salvare l'esercito di tuo figlio.

07002004 karṇa uvāca
Karṇa disse:

07002004a yasmin dhṛtir buddhiparākramaujo; damaḥ satyam vīraguṇāś ca sarve
' il costante Bhīṣma in cui vi era fermezza, forza coraggio e intelligenza, controllo,

07002004c astrāṇi divyāny atha saṁnatir hrīḥ; priyā ca vāg anapāyīni bhīṣme
sincerità e ogni virile qualità, armi divine, umiltà e modestia, e piacevoli parole,

07002005a brahmadviṣaghne satataṁ kṛtajñe; sanātanam candramasīva lakṣma
lui che era uccisore di nemici del brahman, corretto sempre, come sacro cordone della luna,

07002005c sa cet praśāntaḥ paravīrahantā; manye hatān eva hi sarvayodhān
se lui tranquillo uccisore di eroi nemici è morto io credo siano morti tutti i guerrieri,

07002006a neha dhruvam kiṁ cana jātu vidyate; asmiṁl loke karmaṇo 'nityayogāt
quaggiù in questo mondo non si trova nulla che sia certo, per l'impermanenza dell'agire,

07002006c sūryodaye ko hi vimuktasamśayo; bhāvam kurvītādya mahāvrate hate
chi, dopo che questo grande nei voti è morto, può dire che oggi il sole sorgerà?

07002007a vasuprabhāve vasuvīryasāmbhave; gate vasūn eva vasum̐dharādhipē
poichè questo sovrano, nato dai vasu, col valore dei vasu, è tornato ai vasu,

07002007c vasūni putrāṁś ca vasum̐dharām̐ tathā; kurūṁś ca śocadhvam̐ imām̐ ca vāhinim̐
piangete dunque per i kuru, per questo esercito, per la terra le ricchezze e per i figli.' "

07002008 sam̐jaya uvāca
Sam̐jaya disse:

07002008a mahāprabhāve varade nipātite; lokaśreṣṭhe śāmtanave mahaujasi
" caduto il potente benefattore, il migliore al mondo, il figlio di Śāmtanu di grande energia,

07002008c parājiteṣu bharateṣu durmanāḥ; karṇo bhṛṣam̐ nyaśvasad aśru vartayan
e sconfitti i bhārata, con animo triste, Karṇa versando lacrime li consolava,

07002009a idam̐ tu rādheyavaco niśamya te; sutās ca rājāṁś tava sainikās ca ha
udendo queste parole dette dal figlio di Rādihā, i tuoi figli o re, e i soldati,

07002009c parasparam̐ cukruśur ārtijam̐ bhṛṣam̐; tadāśru netrair̐ mumucur̐ hi śabdavat
si lamentavano forte tutti per il grande dolore, e piangevano colle lacrime agli occhi,

07002010a pravartamāne tu punar mahāhave; vigāhyamānāsu camūṣu pārthivaiḥ
quando sorse di nuovo la battaglia, e le truppe erano spinte dai principi,

07002010c athābravīd dharṣakaram̐ vacas tadā; ratharṣabhān sarvamahāratharṣabhāḥ
allora quel toro fra tutti i guerrieri, diceva parole incoraggianti a tutti quei tori dei guerrieri.

07002011 karṇa uvāca
Karṇa disse.

07002011a jagaty anitye satatam̐ pradhāvati; pracintayann̐ asthiram̐ adya lakṣaye
' pensando che nell'impermanente mondo tutto sempre scorre, io oggi lo ritengo transiente,

07002011c bhavatsu tiṣṭhatsv̐ iha pātito raṇe; giriprakāśaḥ kurupum̐gavaḥ katham̐
come altrimenti con voi schierati in battaglia poteva cadere il toro dei kuru, simile a monte?

07002012a nipātite śāmtanave mahārathē; divākare bhūṭalam̐ āsthite yathā
caduto il figlio di Śāmtanu grande sul carro, come sole caduto sulla terra, questi

07002012c na pārthivāḥ soḍhum̐ alam̐ dhanam̐jayam̐; giripravodhāram̐ ivānilam̐ drumāḥ
principi non sono in grado di reggere il conquista-ricchezze, come alberi il vento montano,

07002013a hatapradhānam̐ tv̐ idam̐ ārtarūpaḥ; parair̐ hatotsāham̐ anātham̐ adya vai
ucciso il capo, dai nemici, questo esercito kuru, pieno di dolore, morto il potente, ora è

07002013c mayā kurūṇām̐ paripālyam̐ āhave; balam̐ yathā tena mahātmanā tathā
privo di protezione, io lo proteggerò in battaglia, come era protetto dal quel grand'anima,

07002014a samāhitam̐ cātmani bhāram̐ īdṛśam̐; jagat tathānityam̐ idam̐ ca lakṣaye
prendendo su di me questo compito, io so che l'universo è impermanente,

07002014c nipātitaṁ cāhavaśauṇḍam̐ āhave; katham̐ nu kuryām̐ aham̐ āhave bhayam̐
se è caduto sul campo questo esperto di battaglie, come posso io aver timore in battaglia?

07002015a aham̐ tu tām̐ kuruvṛṣabhān̐ ajihmagaiḥ; praverayan̐ yamasadanam̐ raṇe caran̐
io agendo in battaglia colle frecce, cacciando questi tori fra i kuru alla dimora di Yama,

07002015c yaśaḥ param̐ jagati vibhāvya vartitā; parair̐ hato yudhi śayitātha vā punaḥ
avendo la gloria come la suprema condotta al mondo, o ucciso dai nemici giacerò sul campo,

07002016a yudhiṣṭhiro dhṛtimatidharmatattvavān; vṛkodaro gajaśatatulyavikramāḥ
Yudhiṣṭhira, di saldo intelletto, e sincero dharma, ventre-di-lupo, forte come cento elefanti,

07002016c tathārjunas tridaśavarātmaḥ yato; na tad balam̐ sujayam̐ athāmarair̐ api
e il controllato Arjuna figlio del re degli dèi, questa armata neppure gli dèi la vincono,

07002017a yamau raṇe yatra yamopamau bale; sasātyakir̐ yatra ca devakīsutāḥ
dove vi sono i gemelli forti come due Yama, e dove c'è il figlio di Devakī con Sātyaki,

07002017c na tad balam̐ kāpuruṣo 'bhyupeyivān; nivartate mṛtyumukhād̐ ivāsakṛt̐
un codardo avvicinando tale armata, non si libera da essa come fosse la bocca della morte,

07002018a tapo 'bhyudīrnam̐ tapasaiva gamyate; balam̐ balenāpi tathā manasvibhiḥ

il tapas è aumentato dal tapas, e la forza dalla forza, così dicono i sapienti,
07002018c manaś ca me śatrunivāraṇe dhruvaṃ; svarakṣaṇe cācalavad vyavasthitam
e la mia mente è fissata nell'oppormi al nemico, saldamente schierata a proteggere i nostri,
07002019a evaṃ caisāṃ budhyamānaḥ prabhāvaṃ; gatvaivāhaṃ tāñ jayāmy adya sūta
o auriga, io pensando alla loro grandezza, giunto qui li vincerò oggi
07002019c mitradroho marṣaṇīyo na me 'yaṃ; bhagne sainye yaḥ sahāyaḥ sa mitram
non perdonerò il traditore degli amici, amico è chi mi è alleato con l'armata in rotta,
07002020a kartāsmy etat satpuruṣāryakarma; tyaktvā prāṇān anuyāsyāmi bhīṣmam
io compirò le imprese dei virtuosi, e lasciando la vita seguirò Bhīṣma,
07002020c sarvān saṃkhye śatrusaṃghān haniṣye; hatas tair vā vīralokaṃ gamiṣye
io ucciderò in battaglia tutte le schiere dei nemici, o ucciso da loro avrò il mondo degli eroi,
07002021a saṃprākruṣṭe ruditastrīkumāre; parābhūte pauraṣe dhārtarāṣṭre
quando donne e fanciulli piangono e gridano, e cede la valentia del figlio di Dhṛtarāṣṭra,
07002021c mayā kṛtyam iti jānāmi sūta; tasmāc chatrūn dhārtarāṣṭrasya jeṣye
io so cosa debbo fare o auriga, vincerò dunque i nemici del figlio di Dhṛtarāṣṭra,
07002022a kurūn rakṣan pāṇḍuputrāñ jighāmsaṃ; tyaktvā prāṇān ghorarūpe raṇe 'smin
proteggendo i kuru, per uccidere i figli di Pāṇḍu, trascurando la vita sul terribile campo,
07002022c sarvān saṃkhye śatrusaṃghān nihatyā; dāsyāmy ahaṃ dhārtarāṣṭrāya rājyam
uccise tutte le schiere dei nemici, darò il regno al figlio di Dhṛtarāṣṭra,
07002023a nibadhyatām me kavacaṃ vicitraṃ; haimaṃ śubhram maṇiratnāvabhāsi
mi si allacci la bella armatura d'oro, splendida, brillante di perle e gemme,
07002023c śirastrāṇaṃ cārkasamānabhāsaṃ; dhanuḥ śarāṃś cāpi viśāhikalpān
e l'elmo, splendido come il sole, e l'arco e le frecce pari a serpi velenose,
07002024a upāsaṅgān ṣoḍaśa yojayantu; dhanūṃṣi divyāni tathāharantu
si approntino sedici faretre, e siano raccolti archi divini,
07002024c aśiṃś ca śaktiś ca gadāś ca gurvīḥ; śaṅkhaṃ ca jāmbūnadacitrabhāsam
e frecce, lance, e pesanti mazze, e la mia conchiglia adornata d'oro fino,
07002025a etām raukmīm nāgakakṣyām ca jaitrīm; jaitraṃ ca me dhvajam indīvarābham
e la mia vittoriosa insegna splendida come loto e con la cintura d'oro di elefante,
07002025c ślakṣṇair vastrair vipramṛjyānayasva; citrām mālām cātra baddhvā sajalām
portami, pulendola con morbidi stoffe e attaccandovi belle ghirlande e pennacchi,
07002026a aśvān agryān pāṇḍurābhraprakāśān; puṣṭān snātān mantrapūtābhir adbhiḥ
e gli eccellenti cavalli dal colore di bianco talco, ben nutriti, e lavati con acque consacrate,
07002026c taptair bhāṇḍaiḥ kāñcanair abhyupetāñ; śīghrāñ śīghraṃ sūtaputrānayasva
con le redini d'oro bardati, conducimi rapido e rapido attaccali o auriga,
07002027a rathaṃ cāgryaṃ hemajālāvanaddhaṃ; ratnaiś citraṃ candrasūryaparakāśaiḥ
e il prezioso carro coperto da una rete d'oro, e splendido di gemme, simili a soli e lune,
07002027c dravyair yuktaṃ saṃprahāropapannair; vāhair yuktaṃ tūrṇam āvartayasva
e fornito di ogni cosa occorrente attacca ai cavalli e portamelo rapidamente pronto,
07002028a citrāṇi cāpāni ca vegavanti; jyāś cottamāḥ saṃhananopapannāḥ
e i bei e potenti archi, e le corde supreme, di grande robustezza,
07002028c tūṇāś ca pūrṇān mahataḥ śarāṇāṃ; āsajya gātrāvaraṇāni caiva
e le grandi faretre piene di frecce, unisci e gli scudi,
07002029a prāyātrikaṃ cānayatāśu sarvaṃ; kanyaḥ pūrṇaṃ vīrakāmsyaṃ ca haimam
e rapido tutto per il viaggio e succhi di aloe e vasi di bevande d'oro e di ottone,
07002029c āniya mālām avabadhya cāṅge; pravādayantv āśu jayāya bherīḥ
conduci e attacca ghirlande al mio corpo, e che siano percossi i tamburi per la vittoria,
07002030a prayāhi sūtāśu yataḥ kirīṭi; vṛkodaro dharmasuto yamau ca
vai rapido o auriga, dove sono il coronato, ventre-di-lupo, il figlio di Dharma e i gemelli,

07002030c t̄an vā haniṣyāmi sametya sam̄khye; bhīṣmāya vaiṣyāmi hato dviṣadbhiḥ
io li ucciderò incontrandoli in battaglia, o andrò da Bhīṣma ucciso dai nemici,

07002031a yasmin rājā satyadhṛtir yudhiṣṭhiraḥ; samāsthito bhīmasenārjunau ca
il re Yudhiṣṭhira in cui vi è fermezza e sincerità, è schierato e anche Bhīma e Arjuna,

07002031c vāsudevaḥ sātyakiḥ sṛñjayās ca; manye balam tad ajayyam mahīpaiḥ
Vāsudeva, Sātyaki, e gli sṛñjaya, questa armata io credo invincibile per i sovrani,

07002032a tam cen mṛtyuḥ sarvaharo 'bhirakṣet; sadāpramattaḥ samare kirīṭinam
anche se la morte che tutto distrugge, proteggesse con cura sul campo il coronato,

07002032c tathāpi hantāsmi sametya sam̄khye; yāsyāmi vā bhīṣmapathā yamāya
pure allora io lo ucciderò incontrandolo in battaglia, o andrò a Yama sulla via di Bhīṣma,

07002033a na tv evāham na gamiṣyāmi teṣām; madhye śūrāṇām tat tathāham bravīmi
ma io dunque mi spingerò in mezzo a quei prodi, come così ho affermato,

07002033c mitradruho durbalabhaktayo ye; pāpātmāno na mamaite sahāyāḥ
e i traditori, quelli di debole fede, le anime cattive non mi saranno compagni.' "

07002034 sam̄jaya uvāca
Sam̄jaya disse:

07002034a sa siddhimantaṁ ratham uttamaṁ dṛḍhaṁ; sakūbaram hemapariṣkṛtaṁ śubham
" stando su quel supremo, e forte e perfetto carro, col suo splendido giogo intarsiato d'oro,

07002034c patākinam vātajavair hayottamair; yuktaṁ samāsthāya yayau jayāya
e la sua insegna, aggiogato a bei cavalli veloci come il vento, partiva per la vittoria,

07002035a saṁpūjyamānaḥ kurubhir mahātmā; ratharṣabhaḥ pāṇḍuravāḥjīyātā
celebrato dai kuru quel grand'anima, toro dei carri, marciando coi bianchi cavalli,

07002035c yayau tadāyodhanam ugradhanvā; yatrāvasānam bharatarṣabhasya
andava allora quel grande arciere a combattere, dove il toro dei bhārata stava,

07002036a varūthinā mahatā sadhvajena; suvarṇamuktāmaṇivajrasālinā
con una grande schiera e la sua insegna, incrostata d'oro di perle e gemme come folgore,

07002036c sadaśvayuktena rathena karṇo; meghasvanenārka ivāmitaujāḥ
Karṇa dall'infinita potenza, col suo carro aggiogato a ottimi cavalli, dal suono di tuono,

07002037a hutāśanābhaḥ sa hutāśanaprabhe; śubhaḥ śubhe vai svarathe dhanurdharaḥ
simile ad un fuoco sacro, luminoso come fuoco, splendido arciere su splendido carro

07002037c sthito rarājādhirathir mahārathaḥ; svayam vimāne surarāḍ iva sthitaḥ
stando, brillava il figlio di Adhiratha, come il re degli dèi sul proprio veicolo."

07003001 sam̄jaya uvāca
Sam̄jaya disse:

07003001a śaratalpe mahātmānam śayānam amitaujasam
" vedendo il grand'anima dall'impareggiabile splendore giacere sul letto di frecce,

07003001c mahāvātasamūhena samudram iva śoṣitam
come oceano seccato da mucchi di grandi venti,

07003002a divyair astrair maheṣvāsam pātitaṁ savyasācinā
quel grande arciere abbattuto dalle divine armi dell'ambidestro,

07003002c jayāsām tava putrāṇām sambhagnām śarma varma ca
vedendo la speranza di vittoria dei tuoi figli distrutta assieme a scudo e corazza,

07003003a apārāṇām iva dvīpam agādhe gādham icchatām
lui che era come isola nel profondo delle acque per chi brama solida terra,

07003003c srotasā yāmuneneva śaraugheṇa pariplitam
vedendo sommerso da tutte quelle frecce come dalla corrente della Yamunā,

07003004a mahāntam iva mainākam asahyam bhuvī pātitam
simile alla grande montagna maināka abbattuta al suolo,

07003004c nabhaścyutam ivādityaṃ patitaṃ dharaṇitale
come il sole precipitato dal cielo e caduto a terra,
07003005a śatakrator ivācintyaṃ purā vṛtreṇa nirjayam
come un tempo l'impensabile sconfitta del dio dai cento-riti da parte di Vṛtra,
07003005c mohanaṃ sarvasainyasya yudhi bhīṣmasya pātanam
la caduta di Bhīṣma in battaglia che aveva confuso l'intero esercito,
07003006a kakudaṃ sarvasainyānām lakṣma sarvadhanuṣmatām
vedendo quella cima di tutti i combattenti, la bandiera di ogni arciere,
07003006c dhanamjayaśaravyāptaṃ pitaraṃ te mahāvratam
il padre tuo dai ferrei voti coperto dalle frecce del conquista-ricchezza,
07003007a taṃ viraśayane viraṃ śayānaṃ puruṣarṣabham
quel toro fra gli uomini, il valoroso giacere sull'eroico letto,
07003007c bhīṣmam ādhirathir dṛṣṭvā bharatānām amadhyamam
vedendo Bhīṣma il supremo dei bhārata, il figlio di Adhiratha,
07003008a avatīrya rathād ārto bāṣpavyākulitākṣaram
scendendo afflitto dal carro, con gli occhi pieni di lacrime,
07003008c abhivādyañjaliṃ baddhvā vandamāno 'bhyabhāṣata
e salutandolo a mani giunte, e onorandolo gli diceva:
07003009a karṇo 'ham asmi bhadraṃ te adya mā vada bhārata
' io sono Karṇa, fortuna sia a te, parlami ora o bhārata,
07003009c puṇyayā kṣemayā vācā cakṣuṣā cāvalokaya
con parole pure e benevole, aprendo i tuoi occhi,
07003010a na nūnaṃ sukṛtasyeha phalaṃ kaś cit samaśnute
nessuno certo può ottenere il frutto della sua virtù quaggiù,
07003010c yatra dharmaparo vṛddhaḥ śete bhuvi bhavān iha
se tu l'anziano seguace del dharma, giaci qui a terra,
07003011a kośasaṃjanane mantre vyūhapharaṇeṣu ca
nell'aumento delle ricchezze, nel consiglio, nelle armi e negli schieramenti,
07003011c nātham anyaṃ na paśyāmi kurūṇāṃ kuruṣattama
io non vedo nessun altro dei kuru come te, o migliore dei kuru,
07003012a buddhyā viśuddhayā yukto yaḥ kurūṃs tārayed bhayāt
tu che dotato di intelletto, di purezza, potresti salvare i kuru dal pericolo,
07003012c yodhāṃs tvam aplave hitvā piṭṛlokaṃ gamiṣyasi
lasciando i guerrieri senza nave, andrai al mondo degli avi,
07003013a adya prabhṛti saṃkruddhā vyāghrā iva mṛgakṣayam
a partire da oggi, furiosi come tigri nella distruzione delle prede,
07003013c pāṇḍavā bhārataśreṣṭha kariṣyanti kuruṣayam
i pāṇḍava o migliore dei bhārata compiranno la distruzione dei kuru,
07003014a adya gāṇḍivaghoṣasya vīryajñāḥ savyasācinaḥ
ora conoscendo la potenza dell'ambidestro, dal frastuono del gāṇḍiva
07003014c kuravaḥ saṃtrasiṣyanti vajrapāṇer ivāsurāḥ
i kuru, tremeranno come gli asura davanti al dio armato del fulmine,
07003015a adya gāṇḍivamuktānām aśanīnām iva svanaḥ
ora, il rumore delle frecce scagliate dal gāṇḍiva,
07003015c trāsaiṣyati saṃgrāme kurūn anyāś ca pārthivān
farà tremare i kuru sul campo e anche gli altri principi,
07003016a samiddho 'gnir yathā vīra mahājvālo drumān dahet
come un perfetto fuoco splendente può bruciare gli alberi,
07003016c dhārtarāṣṭrān pradhakṣyanti tathā bhāṇāḥ kirīṭinaḥ

così le frecce del coronato bruceranno i figli di Dhṛtarāṣṭra,
 07003017a yena yena prasarato vāyvagnī sahītau vane
 qualsiasi cosa si avvicini nella foresta a Vāyu e Agni uniti,
 07003017c tena tena pradahato bhagavantau yad icchataḥ
 immediatamente viene bruciata da questi due beati come vogliono,
 07003018a yādṛśo 'gniḥ samiddho hi tāḍṛk pārtho na saṁśayaḥ
 come è Agni fiammeggiante, così è il pārthade senza dubbio,
 07003018c yathā vāyur naravyāghra tathā kṛṣṇo na saṁśayaḥ
 e com'è Vāyu o tigre tra gli uomini, lo è Kṛṣṇa senza dubbio,
 07003019a nadataḥ pāñcajanyaśya rasato gāṇḍivasya ca
 quando suona la conchiglia pāñcajanya, e risuona il gāṇḍīva,
 07003019c śrutvā sarvāṇi sainyaṇi trāsaṁ yāsyanti bhārata
 tutte le truppe che li odono cadono nel tremore o bhārata,
 07003020a kapidhvajasya cotpāte rathasyāmitrakarśinaḥ
 innalzandosi il suono del carro dalla scimmia per insegna, di quel tormenta-nemici,
 07003020c śabdaṁ soḍhuṁ na śakṣyanti tvām ṛte vīra pārthivāḥ
 i principi senza di te o valoroso non sono in grado di affrontarlo,
 07003021a ko hy arjunaṁ raṇe yoddhuṁ tvad anyāḥ pārthivo 'rhati
 quale altro principe eccetto te, è in grado di affrontare in combattimento Arjuna,
 07003021c yasya divyāni karmāṇi pravādanti manīṣiṇaḥ
 che possiede armi divine come dicono i sapienti?
 07003022a amānuṣaś ca saṁgrāmas tryambakena ca dhīmataḥ
 da quel saggio fu affrontato in una lotta sorvumana il dio dai tre occhi,
 07003022c tasmāc caiva varaḥ prāpto duṣprāpaś cākṛtātmabhiḥ
 e per questo ha avuto un dono impossibile ad ottenersi da un'anima imperfetta,
 07003023a tam adyāhaṁ pāṇḍavaṁ yuddhaśauṇḍam; amṛṣyamāṇo bhavatānuśiṣṭaḥ
 io oggi confortato da te, non sopportando quel pāṇḍava dal furioso combattere, come serpe
 07003023c āśiṣāṁ dṛṣṭiharaṁ sughoram; iyāṁ puraskṛtya vadhaṁ jayaṁ vā
 velenosa, andrò alla sua terribile e distruttiva vista, ponendo innanzi la vittoria o la morte."

07004001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07004001a tasya lālapyataḥ śrutvā vṛddhaḥ kurupitāmahaḥ
 " ascoltando mentre così parlava, l'anziano patriarca dei kuru,
 07004001c deśakālocitaṁ vākyam abravīt pṛitamānaśaḥ
 con mente amorevole, queste parole appropriate diceva:
 07004002a samudra iva sindhūnām jyotiṣām iva bhāskaraḥ
 ' come l'oceano dei fiumi, come il sole dei luminari,
 07004002c satyasya ca yathā santo bijānām iva corvarā
 come la virtù nella verità, come il fertile suolo per i semi,
 07004003a parjanya iva bhūtānām pratiṣṭhā suhṛdām bhava
 come la pioggia per i viventi, sii dunque il sostegno degli amici,
 07004003c bāndhavās tvānujīvantu sahasrākṣam ivāmarāḥ
 che i parenti ti seguano come gli immortali seguono il mille-occhi,
 07004004a svabāhubalavīryeṇa dhārtarāṣṭrapriyaiṣiṇā
 con la forza e il valore del tuo braccio per amore del figlio di Dhṛtarāṣṭra,
 07004004c karṇa rājapuraṁ gatvā kāmbojā nihatās tvayā
 tu hai ucciso i kāmboja dopo aver raggiunta la città reale,
 07004005a girivrajagatās cāpi nagnajitpramukhā nṛpāḥ

07004005c molti sovrani che erano sui monti girivraja, con Nagnajit in testa,
07004006a himavaddurganilayāḥ kirātā raṇakarkaśāḥ
07004006c duryodhanasya vaśagāḥ kṛtāḥ karṇa tvayā purā
07004007a tatra tatra ca saṃgrāme duryodhanahitaiṣiṇā
07004007c bahavaś ca jitā vīrās tvayā karṇa mahaujasā
07004008a yathā duryodhanas tāta sajnātikulabāndhavaḥ
07004008c tathā tvam api sarveśām kauravaṇām gatir bhava
07004009a śivenābhivadāmi tvām gaccha yudhyasva śatrubhiḥ
07004009c anuśādhi kurūn saṃkhye dhatsva duryodhane jayam
07004010a bhavān pautrasamo 'smākaṃ yathā duryodhanas tathā
07004010c tavāpi dharmataḥ sarve yathā tasya vyaṃ tathā
07004011a yaunāt sambandhakāl loke viśiṣṭam saṃgataṃ satām
07004011c sadbhiḥ saha naraśreṣṭha pravadanti manīṣiṇaḥ
07004012a sa satyasamgaro bhūtvā mamedam iti niścitam
07004012c kurūṇām pālaya balaṃ yathā duryodhanas tathā
07004013a iti śrutvā vacaḥ so 'tha caraṇāv abhivādya ca
07004013c yayau vaikartanaḥ karṇas tūrṇam āyodhanaṃ prati
07004014a so 'bhivikṣya naraughāṇām sthānam apratimaṃ mahat
07004014c vyūḍhapraharaṇoraskaṃ sainyaṃ tat samabṛṃhayat
07004015a karṇam dṛṣṭvā maheśvāsam yuddhāya samavasthitam
07004015c kṣveditāspotitaravaiḥ simhanādaravair api
07004015e dhanuṣabdaiś ca vividhaiḥ kuravaḥ samapūjayan
e con vari rumori fatti cogli archi, i kuru lo onorarono."

07005001 saṃjaya uvāca

Samjaya disse:

07005001a rathastham puruṣavyāghraṃ dṛṣṭvā karṇam avasthitam

“ vedendo Karṇa tigre fra gli uomini, schierato sul suo carro,
07005001c hṛṣṭo duryodhano rājann idam vacanam abravīt
felice Duryodhana o re, queste parole diceva:
07005002a sanātham idam atyarthaṁ bhavatā pālitaṁ balam
'io penso che questo esercito da te ben protetto, abbia ora un buon capo,
07005002c manye kiṁ tu samarthaṁ yad dhitaṁ tat saṁpradhāryatām
che ogni cosa sia approntata per il meglio secondo il tuo potere.'
07005003 karṇa uvāca
Karṇa disse:
07005003a brūhi tat puruṣavyāghra tvaṁ hi prājñatamo nṛpa
' dillo tu stesso o tigre fra gli uomini, tu sei il più saggio o sovrano,
07005003c yathā cārthapatih kṛtyaṁ paśyate na tathetaraḥ
nessun altro sovrano può vedere quanto si debba fare,
07005004a te sma sarve tava vacaḥ śrotukāmā nareśvara
tutti qui sono ansiosi di udire le tue parole o signore di uomini,
07005004c nānyāyāṁ hi bhavān vākyāṁ brūyād iti matir mama
mai le parole che dici sono improprie, questa è la mia opinione.'
07005005 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
07005005a bhīṣmaḥ senāpraṇetāsīd vayasā vikrameṇa ca
' Bhīṣma era il comandante dell'armata, per la sua energia, valore
07005005c śrutena ca susaṁpannaḥ sarvair yodhaguṇais tathā
e sapienza, ed egli era dotato di tutte le qualità del guerriero,
07005006a tenātiyaśasā karṇa ghnatā śatrugaṇān mama
quell'illustre o Karṇa uccidendo le schiere dei miei nemici,
07005006c suyuddhena daśāhāni pālitaḥ smo mahātmanā
col suo bel combattere per dieci giorni fummo protetti da quel grand'anima,
07005007a tasminn asukaram karma kṛtavaty āsthite divam
avendo compiuto difficili imprese è salito al cielo,
07005007c kaṁ nu senāpraṇetāraṁ manyase tadanantaram
quale altro dunque tu credi debba essere il comandante supremo?
07005008a na ṛte nāyakaṁ senā muhūrtam api tiṣṭhati
senza un capo l'armata può resistere solo per poco,
07005008c āhaveṣv āhavaśreṣṭha netṛhīneva naur jale
nelle battaglie, o migliore sul campo, come una nave in mare senza nocchiero,
07005009a yathā hy akarṇadhārā nau rathas cāsārathir yathā
come una nave senza un pilota, come un carro senza auriga,
07005009c draved yatheṣṭam tadvat syād ṛte senāpatiṁ balam
corre dove vuole, così potrebbe dunque un esercito senza comandante,
07005010a sa bhavān vīkṣya sarveṣu māmakeṣu mahātmasu
guardando tu stesso tra tutti i miei dalle grandi anime,
07005010c paśya senāpatiṁ yuktaṁ anu śāmtanavād iha
vedi dunque un comandante che sia adatto dopo il figlio di Śāmtanu,
07005011a yaṁ hi senāpraṇetāraṁ bhavān vakṣyati saṁyuge
il comandante supremo che tu mi indicherai sul campo,
07005011c taṁ vyaṁ sahitāḥ sarve prakariṣyāma māriṣa
tutti noi insieme lo nomineremo o buon signore.'
07005012 karṇa uvāca
Karṇa disse:

07005012a sarva eva mahātmāna ime puruṣasattamāḥ
 'tutti questi sono invero grandi anime e ottimi uomini,

07005012c senāpativam arhanti nātra kāryā vicāraṇā
 e meritano il comando supremo, non vi è ragione di esitare,

07005013a kulasamhananajñānair balavikramabuddhibhiḥ
 di sapienza di genealogie, di intelligenza, forza e coraggio,

07005013c yuktāḥ kṛtajñā hrīmanta āhaveṣv anivartinaḥ
 sono tutti dotati e sono esperti d'armi, che mai si ritirano dalle battaglie,

07005014a yugapan na tu te śakyāḥ kartum sarve puraḥsarāḥ
 ma non si possono fare tutti contemporaneamente come capi,

07005014c eka evātra kartavyo yasmin vaiśeṣikā guṇāḥ
 uno solo deve essere fatto che abbia specifiche qualità,

07005015a anyonyaspardhinām teṣām yady ekaṁ satkariṣyasi
 se tu eleggerai uno di questi che sempre competono tra loro,

07005015c śeṣā vīmanaso vyaktāṁ na yotsyante hi bhārata
 i rimanenti delusi, non combatteranno bene o bhārata,

07005016a ayam tu sarvayodhānām ācāryaḥ sthaviro guruḥ
 l'anziano Droṇa è guru e maestro di tutti i guerrieri,

07005016c yuktaḥ senāpatiḥ kartum droṇaḥ śāstrabhṛtām varaḥ
 ed è adatto ad essere fatto comandante, Droṇa il migliore degli armati,

07005017a ko hi tiṣṭhati durdharṣe droṇe brahmaviduttame
 quale altro, finché c'è l'invincibile Droṇa, supremo sapiente del brahman,

07005017c senāpatiḥ syād anyo 'smāc chukrāṅgirasadarśanāt
 può essere comandante supremo, che lui che è pari a Śukra e ad Aṅgiras?

07005018a na ca sa hy asti te yodhaḥ sarvarājasu bhārata
 tra tutti i tuoi re non vi è combattente o bhārata

07005018c yo droṇam samare yāntam nānuyāsyati samyuge
 che possa eguagliare sul campo Droṇa schierato a battaglia,

07005019a eṣa senāpraṇetṛṇām eṣa śāstrabhṛtām api
 egli è il migliore dei comandanti, il migliore degli armati,

07005019c eṣa buddhimatām caiva śreṣṭho rājan guruś ca te
 egli è il migliore intelletto, o re ed è il tuo guru,

07005020a evam duryodhanācāryam āśu senāpatim kuru
 così allora o Duryodhana, nomina rapidamente il maestro comandante,

07005020c jigīṣanto 'surān samkhye kārttikeyam ivāmarāḥ
 come gli immortali, volendo vincere gli asura, fecero con Kārttikeya.'

07005021 samjaya uvāca
 Samjaya disse:

07005021a karṇasya vacanam śrutvā rājā duryodhanas tadā
 " udite le parole di Karṇa, il re Duryodhana allora,

07005021c senāmadhyagatam droṇam idam vacanam abravīt
 diceva queste parole a Droṇa che stava in mezzo alle truppe:

07005022a varṇasraiṣṭhyāt kulotpattyā śrutena vayasā dhiyā
 ' per superiorità di casta, per stirpe di nascita, per scienza, vigore e intelletto,

07005022c vīryād dākṣyād adhrṣyatvād arthajñānān nayāj jayāt
 per valore, capacità, per invincibilità, sapienza negli scopi, condotta e vittoria,

07005023a tapasā ca kṛtajñatvād vṛddhaḥ sarvaguṇair api
 per tapas, per gratitudine, anzianità e per tutte le tue qualità,

07005023c yukto bhavatsamo goptā rājñām anyo na vidyate

non si trova un altro re che sia adatto come te alla nostra guida,
07005024a sa bhavān pātu naḥ sarvān vibudhān iva vāsavaḥ
proteggici dunque tutti come il Vāsava fa con gli dèi,
07005024c bhavannetrāḥ parāñ jetum icchāmo dvijasattama
noi ti vogliamo come guida alla vittoria sui nemici o migliore dei ri-nati,
07005025a rudrāṇām iva kâpālī vasūnām iva pāvakaḥ
come il dio col teschio per i rudra, come il fuoco per i vasu,
07005025c kubera iva yakṣāṇām marutām iva vāsavaḥ
come Kubera per gli yakṣa, come il Vāsava per i marut,
07005026a vasiṣṭha iva viprāṇām tejasām iva bhāskaraha
come Vasiṣṭha per i brahmani, come il sole per i luminari,
07005026c piṭṛṇām iva dharmo 'tha ādityānām ivāmburāt
come Dharma per gli avi, come il signore delle acque per gli āditya,
07005027a nakṣatrāṇām iva śaśī ditijānām ivośanāḥ
come la luna tra gli astri, come Uśanas per i figli di Diti,
07005027c śreṣṭhaḥ senāpranētṛṇām sa naḥ senāpatir bhava
tu che sei il migliore delle guide, sii il nostro comandante supremo,
07005028a akṣauhiṇyo daśaikā ca vaśagāḥ santu te 'nagha
i nostri undici akṣauhiṇī siano al tuo comando o senza-macchia,
07005028c tābhiḥ śatrūn prativyūhya jahindro dānavān iva
schierando questi contro i nemici colpisciscili come Indra fece coi dānava,
07005029a prayātu no bhavān agre devānām iva pāvakiḥ
marcia alla nostra testa come il figlio del fuoco a quella degli dèi,
07005029c anuyāsyāmahe tv ājau saurabheyā ivarṣabham
noi ti seguiremo in battaglia, come le mandrie il toro,
07005030a ugradhanvā maheṣvāso divyaṁ visphārayan dhanuḥ
il grande arciere dal terribile arco, tendendo il suo legno divino,
07005030c agre bhavantam dṛṣṭvā no nārjunaḥ prasahiṣyate
Arjuna non ci vincerà vedendo te alla nostra testa,
07005031a dhruvam yudhiṣṭhiram saṁkhye sānubandham sabāndhavam
certamente io vincerò in battaglia Yudhiṣṭhira coi suoi parenti ed
07005031c jeṣyāmi puruṣavyāghra bhavān senāpatir yadi
alleati se tu o tigre fra gli uomini sarai il comandante supremo.'
07005032a evam ukte tato droṇe jayety ūcur narādhipāḥ
così essendo detto a Droṇa, tutti i sovrani gridarono vittoria,
07005032c simhanādena mahatā harṣayantas tavātmajam
con un grande ruggito leonino, rallegrando tuo figlio,
07005033a sainikāś ca mudā yuktā vardhayanti dvijottamam
e le truppe piene di gioia, magnificavano quell'ottimo brahmano,
07005033c duryodhanam puraskṛtya prārthayanto mahad yaśaḥ
con Duryodhana in testa, guardando alla sua grande gloria.
07005034 droṇa uvāca
Droṇa disse:
07005034a vedam ṣaḍaṅgam vedāham arthavidyām ca mānavīm
' io conosco i veda coi sei vedaṅga, e la scienza delle umane cose,
07005034c traiyambakam atheṣvastram astrāṇi vividhāni ca
i riti tryambaka, e l'arte dell'arco e anche varie altre armi,
07005035a ye cāpy uktā mayi guṇā bhavadbhir jayakāṅkṣibhiḥ
e quelle qualità che voi avete detto in me desiderando la vittoria,

07005035c cikīrṣus tān ahaṁ satyān yodhayiṣyāmi pāṇḍavān
io voglio renderle vere, e combatterò contro i pāṇḍava.' “
07005036 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
07005036a sa evam abhyanuñātaś cakre senāpatim tataḥ
“ così egli avendo accettato, tuo figlio allora fece Droṇa
07005036c droṇaṁ tava suto rājan vidhidṛṣṭena karmanā
comandante supremo o re, con la cerimonia appropriata,
07005037a athābhiṣiṣicur droṇaṁ duryodhanamukhā nṛpāḥ
quindi tutti i sovrani con Duryodhana in testa consacrano Droṇa,
07005037c senāpatye yathā skandaṁ purā śakramukhāḥ surāḥ
capo supremo, come un tempo i celesti con Śakra in testa, fecero con Skanda,
07005038a tato vāditraghoṣeṇa saha puṁsām mahāsvanaiḥ
quindi con suoni di trombe e grandi grida degli uomini,
07005038c prādurāsīt kṛte droṇe harṣaḥ senāpatau tadā
una grande gioia sorgeva allora per aver fatto Droṇa comandante in capo,
07005039a tataḥ puṇyāhagoṣeṇa svastivādasvanena ca
quindi con grida di auspicio e di buona fortuna,
07005039c saṁstavair gītaśabdaiś ca sūtamāgadhābandinām
con elogi, canti e musiche, dei sūta e dei menestrelli,
07005040a jayaśabdair dvijāgryāṇām subhagānartitais tathā
con grida di vittoria, danze di auspicio dei migliori brahmani,
07005040c satkṛtya vidhivad droṇaṁ jitān manyanta pāṇḍavān
avendo onorato secondo le regole Droṇa, pensavano di aver sconfitto i pāṇḍava.”

07006001 saṁjaya uvāca
Saṁjaya disse:
07006001a senāpatyaṁ tu saṁprāpya bhāradvājo mahārathaḥ
“ avuto il comando dell'armata, il figlio di Bharadvāja, grande sul carro,
07006001c yuyutsur vyūhya sainyāni prāyāt tava sutaiḥ saha
schierate le truppe marciava a combattere assieme ai tuoi figli,
07006002a saindhavaś ca kaliṅgaś ca vikarṇaś ca tavātmajaḥ
i sindhu, e i kaliṅga e tuo figlio Vikarṇa,
07006002c dakṣiṇaṁ pārśvam āsthāya samatiṣṭhanta damśitāḥ
a protezione dell'ala destra erano schierati in arme,
07006003a prapakṣaḥ śakunis teṣām pravair hayasādibhiḥ
all'estremità della loro ala, Śakuni, coi migliori cavalieri,
07006003c yayau gāndhāraikāḥ sārḍham vimalaprāsayodhibhiḥ
procedeva assieme ai gāndhāra, armati di lunghi dardi,
07006004a kṛpāś ca kṛtavarmā ca citraseno vivimśatiḥ
Kṛpa, e Kṛtavarman, Citrasena e Vivimśati,
07006004c duḥśāsanamukhā yattāḥ savyaṁ pārśvam apālayan
con Duḥśāsana in testa proteggevano l'ala sinistra,
07006005a teṣām prapakṣāḥ kāmbojāḥ sudakṣiṇapurāḥsarāḥ
alla loro estremità, i kāmboja, guidati da Sudakṣiṇa,
07006005c yayur aśvair mahāvegaiḥ śakāś ca yavanaiḥ saha
con cavalli di grande potenza e i śaka assieme agli yavana marciavano,
07006006a madrās trigartāḥ sāmbaṣṭhāḥ pratīcyodicyavāsinaḥ

i madra, i trigarta, con gli ambashta, e gli abitanti dell'ovest e del nord,
 07006006c śibayaḥ śūrasenās ca śūdrās ca maladaiḥ saha
 i śibi e śūrasena, e gli śūdra assieme ai malada,
 07006007a sauvīrāḥ kitavāḥ prācyā dākṣiṇātyās ca sarvaśaḥ
 i sauvīra, i kitava, e tutti quelli dell'est e del sud,
 07006007c tavātmajaṃ puraskṛtya sūtaputrasya pṛṣṭhataḥ
 con tuo figlio in testa erano dietro al figlio del sūta,
 07006008a harṣayan sarvasainyāni baleṣu balam ādadhat
 e rallegrando tutti i soldati, portando forza alle armate,
 07006008c yayau vaikartanaḥ karṇaḥ pramukhe sarvadhanvinām
 marciava il figlio del sole Karṇa alla testa di tutti gli arcieri,
 07006009a tasya dīpto mahākāyaḥ svāny anikāni harṣayan
 il suo grande corpo splendente incoraggiando tutte le truppe,
 07006009c hastikakṣyāmahāketur babhau sūryasamadyutiḥ
 e la sua grande insegna dalla cinta di elefante splendeva come la luce del sole,
 07006010a na bhīṣmavyasanaṃ kaś cid dṛṣṭvā karṇam amanyata
 nessuno vedendo Karṇa pensava alla morte di Bhīṣma,
 07006010c viśokās cābhavan sarve rājānaḥ kurubhiḥ saha
 senza sofferenza, erano tutti i re, assieme ai kuru,
 07006011a hṛṣṭās ca bahavo yodhās tatrājalpanta saṃgatāḥ
 ed entusiasti molti guerrieri là conversavano insieme:
 07006011c na hi karṇaṃ raṇe dṛṣṭvā yudhi sthāsyanti pāṇḍavāḥ
 ' i pāṇḍava vedendo Karṇa in battaglia non rimarranno schierati,
 07006012a karṇo hi samare śakto jetuṃ devān savāsavān
 Karṇa sul campo è in grado di vincere pure gli dèi col Vāsava,
 07006012c kim u pāṇḍusutān yuddhe hīnavīryaparākramān
 come dunque non i figli di Pāṇḍu che hanno scarso coraggio e valore?
 07006013a bhīṣmeṇa tu raṇe pārthāḥ pālītā bāhuśalīnā
 i pārthādi furono risparmiati in battaglia dal grande braccio di Bhīṣma,
 07006013c tāms tu karṇaḥ śarais tikṣṇair nāśayiṣyaty asaṃśayam
 ma Karṇa li distruggerà senza dubbio con le sue aguzze frecce.'
 07006014a evaṃ bruvantas te 'nyonyaṃ hṛṣṭarūpā viśāṃ pate
 così parlando tra loro con allegro aspetto o signore di popoli,
 07006014c rādheyam pūjayantaś ca praśamsantaś ca niryayuḥ
 marciavano celebrando ed elogiando il figlio di Rādḥā,
 07006015a asmākaṃ śakaṭavyūho droṇena vihito 'bhavat
 lo schieramento dei nostri era stato disposto da Droṇa a cuneo,
 07006015c pareṣāṃ krauñca evāsīd vyūho rājan mahātmanām
 lo schieramento dei nemici grandi anime era a riccio o re,
 07006015e prīyamāṇena vihito dharmarājena bhārata
 così ordinato dal confortante dharmarāja o bhārata,
 07006016a vyūhapramukhatas teṣāṃ tasthatuḥ puruṣarṣabhau
 davanti a tutte le loro schiere stavano i due tori tra gli uomini,
 07006016c vānaradhvajam ucchritya viṣvakṣenadhanamjayau
 l'onnipotente e il conquista-ricchezza, alzando la bandiera colla scimmia,
 07006017a kakudaṃ sarvasainyānām lakṣma sarvadhanuṣmatām
 cima di tutte le truppe, bandiera di tutti gli arcieri,
 07006017c ādityapathagaḥ ketuḥ pārthasyāmitatejasaḥ
 l'insegna del pārthāde dall'incomparabile potere, era in alto come il sole,

07006018a dipayām āsa tat sainyaṃ pāṇḍavasya mahātmanaḥ
e illuminava quell'armata del pāṇḍava grand'anima.

07006018c yathā prajvalitaḥ sūryo yugānte vai vasumdharaṃ
come il sole fiammeggiante di fine yuga, la terra,

07006019a asyatām arjunaḥ śreṣṭho gāṇḍivam dhanuṣām varam
Arjuna è il migliore degli arcieri, il gāṇḍīva il migliore degli archi,

07006019c vāsudevaś ca bhūtānām cakrāṇām ca sudarśanam
Vāsudeva il migliore dei viventi, e sudarśana il migliore dei dischi,

07006020a catvāry etāni tejāmsi vahañ śvetahayo rathaḥ
trasportando questi quattro splendori, il carro coi bianchi destrieri,

07006020c pareṣām agratas tasthau kālacakram ivodyatam
era schierato alla testa dei nemici, come la ruota del fato pronta a colpire,

07006021a evam etau mahātmānau balasenāgragāv ubhau
così queste due grandi anime erano entrambi alla testa dei due eserciti,

07006021c tāvakānām mukhaṃ karṇaḥ pareṣām ca dhanaṃjayaḥ
Karṇa alla testa dei tuoi, il conquista-ricchezze a quella dei nemici,

07006022a tato jātābhisamrambhau parasparavadhaiṣṇau
allora entrambi pieni di furia, desiderosi di uccidersi reciprocamente,

07006022c avekṣetām tadānyonyaṃ samare karṇapāṇḍavaḥ
si guardavano l'un l'altro in battaglia Karṇa e il pāṇḍava,

07006023a tataḥ prayāte sahasā bhāradvāje mahārathe
quindi procedendo rapido il figlio di Bharadvāja grande sul carro,

07006023c antarnādena ghoreṇa vasudhā samakampata
per il tremendo rumore interiore la terra tremava,

07006024a tatas tumulam ākāśam āvṛṇot sadivākaram
allora la polvere copriva il cielo e pure il sole,

07006024c vātoddhūtaṃ rajasaḥ tīvraṃ kauṣeyanikaropamam
sottile e tumultuosa, sollevata dal vento, simile a setosa barriera,

07006025a anabhre pravavaṛṣa dyaur māmsāsthirudhirāṇy uta
dal cielo senza nubi piovevano carni ossa e sangue,

07006025c gṛdhrāḥ śyenā baḍāḥ kaṅkā vāyasās ca sahasraśaḥ
avvoltoi, falchi, gru, aironi, e corvi a migliaia,

07006025e upary upari senām te tadā paryapatanaḥ nṛpa
sopra ciascuno degli eserciti volavano o sovrano,

07006026a gomāyavaś ca prākrośan bhayadān dāruṇān ravān
e gli sciacalli urlavano con terribili e paurosi suoni,

07006026c akārṣur apasavyam ca bahuśaḥ pṛtanām tava
giravano molte volte attorno al tuo esercito dal lato infausto,

07006026e cikhāḍiṣanto māmsāni pipāsantaś ca śoṇitam
desiderosi di mangiare le carni e di berne il sangue,

07006027a apatad dīpyamānā ca sanirghātā sakampanā
una meteora fiammeggiante cadeva con uragani e terremoti,

07006027c ulkā jvalantī samgrāme pucchenāvṛṭtya sarvaśaḥ
illuminando il campo di battaglia, e coprendolo ovunque con la coda,

07006028a pariveṣo mahāms cāpi savidyutstanayitnumān
e il grande cerchio del sole divenne pure

07006028c bhāskarasyābhavad rājan prayāte vāhinīpatau
pieno di lampi e tuoni o re, quando si mise in moto il comandante dell'armata,

07006029a ete cānye ca bahavaḥ prāduraśan sudāruṇāḥ

questi e molti altri terribili portenti apparvero,
07006029c utpātā yudhi vīrāṇām jīvitakṣayakārah
 indicando la distruzione delle vite di quei valorosi in battaglia,
07006030a tataḥ pravavṛte yuddhaṁ parasparavadhaiṣiṇām
 quindi sorgeva il combattimento di quelli intenti ad uccidersi reciprocamente,
07006030c kurupāṇḍavasainyānām śabdenānādayaj jagat
 e il mondo risuonava del frastuono prodotto dalle armate dei kuru e dei pāṇḍava,
07006031a te tv anyonyam̐ susamrabdhāḥ pāṇḍavāḥ kauravaiḥ saha
 i pāṇḍava con furia reciproca contro i kuru,
07006031c pratyaghnan niṣitair bhānair jayagr̥ddhāḥ prahāriṇaḥ
 si battevano con aguzze frecce, armati e bramosi di vittoria,
07006032a sa pāṇḍavānām mahatīm maheṣvāso mahādyutiḥ
 il grande e splendidissimo arciere con veemenza il grande esercito
07006032c vegenābhyadravat senām kiraṅ śaraśataiḥ śitaiḥ
 dei pāṇḍava assaliva, scagliando centinaia di acute frecce,
07006033a droṇam abhyudyataṁ dṛṣṭvā pāṇḍavāḥ saha sṛṅjayaiḥ
 e i pāṇḍava assieme agli sṛṅjaya vedendo Droṇa assalirli,
07006033c pratyagr̥hṇaṁs tadā rājaṅ śaravarṣaiḥ pṛthak pṛthak
 lo contrattaccavano allora o re, ciascuno con piogge di frecce,
07006034a samkṣobhyamāṇā droṇena bhidyamānā mahācamuḥ
 il grande esercito scosso e rotto da Droṇa,
07006034c vyaśīryata sapāñcālā vāteneva balāhakāḥ
 assieme ai pāñcāla si disperse come nuvole al vento,
07006035a bahūniha vikurvāṇo divyāny astrāṇi saṁyuge
 e producendo sul campo molte armi divine,
07006035c apīḍayat kṣaṇenaiva droṇaḥ pāṇḍavasṛṅjayān
 Droṇa colpiva rapidamente i pāṇḍava e gli sṛṅjaya,
07006036a te vadyamānā droṇena vāsaveneva dānavāḥ
 trafitti da Droṇa, come i dānava dal Vāsava,
07006036c pāñcālāḥ samakampanta dhṛṣṭadyumnapurogamāḥ
 i pāñcāla con Dhṛṣṭadyumna in testa si agitarono,
07006037a tato divyāstravic chūro yājñasenir mahārathaḥ
 allora il grande guerriero, il prode esperto di armi divine, il figlio di Yajñasena,
07006037c abhinac charavarṣeṇa droṇāṅikam anekadhā
 rompeva in vari modi con una pioggia di frecce l'armata di Droṇa,
07006038a droṇasya śaravarṣais tu śaravarṣāṇi bhāgaśaḥ
 e con piogge di frecce le piogge di frecce di Droṇa
07006038c samnivārya tataḥ senām kurūn apy avadhīd balī
 abbatteva e colpiva anche l'armata dei kuru quel forte,
07006039a samhr̥tya tu tato droṇaḥ samavasthāpya cāhave
 allora Droṇa raccogliendo e schierando in battaglia
07006039c svam anikaṁ mahābāhuḥ pārṣataṁ samupādravat
 le proprie truppe, quel grandi-braccia attaccava il nipote di Pṛṣata,
07006040a sa bhānavarṣam̐ sumahad asṛjat pārṣataṁ prati
 scagliava una grandissima pioggia di frecce contro il nipote di Pṛṣata,
07006040c maghavān samabhikruddhaḥ sahasā dānaveṣv iva
 come il dio munificente violentemente infuriato contro i dānava,
07006041a te kampyamānā droṇena bhānaiḥ pāṇḍavasṛṅjayāḥ
 i pāṇḍava e gli sṛṅjaya scossi dalle frecce di Droṇa,

07006041c punaḥ punar abhājanta śimhenevetare mṛgāḥ
ripetutamente si disperdevano come mucchi di gazzelle per un leone,
07006042a atha paryapatad droṇaḥ pāṇḍavānām balaṁ bali
quindi Droṇa volava quel forte contro l'esercito dei pāṇḍava,
07006042c alātacakravād rājāms tad adbhutam ivābhavat
come un cerchio di fiamme, e questo apparve un portento,
07006043a khacaranagarakalpaṁ kalpitaṁ śāstradr̥ṣṭyā; caladanilapatākāṁ hr̥dinaṁ valgitāśvam
sul carro simile a una città volante, fornito di ogni arma, coll'insegna al vento, coi cavalli ben tenuti,
07006043c sphaṭikavimalaketuṁ tāpanāṁ śātravāṇām; rathavaram adhirūḍhaḥ saṁjahārārisenām
coll'asta di cristallo, schierato su quel carro terribile, colpiva l'esercito dei nemici.”

07007001 saṁjaya uvāca

Samjaya disse:

07007001a tathā droṇam abhighnantāṁ sāsvasūtarathadvipān
“ quindi vedendo Droṇa, colpire cavalli, auriga, carri ed elefanti,
07007001c vyathitāḥ pāṇḍavā dr̥ṣṭvā na cainaṁ paryavārayan
i pāṇḍava agitati, non riuscivano a respingerlo,
07007002a tato yudhiṣṭhiro rājā dhṛṣṭadyumnadhanamjayau
allora il re Yudhiṣṭhira a Dhṛṣṭadyumna e al conquista-ricchezza
07007002c abravīt sarvato yattaiḥ kumbhayonir nivāryatām
diceva: 'con lo sforzo di tutti si respinga il nato nella secchia.'
07007003a tatraīnam arjunaś caiva pārṣataś ca saḥānugaḥ
allora Arjuna e il nipote di Pṛṣata col suo seguito,
07007003c paryagr̥hṇāms tataḥ sarve samāyāntāṁ mahārathāḥ
tutti quei grandi guerrieri lo circondarono mentre attaccava,
07007004a kekayā bhīmasenaś ca saubhadro 'tha ghaṭotkacaḥ
i kekaya, e Bhīmasena, e il figlio di Subhadra e Ghaṭotkaca,
07007004c yudhiṣṭhiro yamau matsyā drupadasyātmajāś tathā
Yudhiṣṭhira e i gemelli, i matsya e i figli di Drupada,
07007005a draupadeyāś ca saṁhr̥ṣṭā dhṛṣṭaketuḥ sasātyakiḥ
i figli di Draupadi con entusiasmo, e Dhṛṣṭaketu, e Sātyaki,
07007005c cekitānaś ca saṁkrudhho yuyutsuś ca mahārathāḥ
e l'infuriato Cekitāna, e Yuyutsu grande sul carro,
07007006a ye cānye pārthivā rājan pāṇḍavasyānuyāyinaḥ
e altri principi o re, che erano alleati del pāṇḍava,
07007006c kulavīryānurūpāṇi cakruḥ karmāṇy anekaśaḥ
in grande numero compirono imprese pari alla loro nobiltà,
07007007a saṁgr̥hyamāṇām tāṁ dr̥ṣṭvā pāṇḍavair vāhinīm raṇe
vedendo l'esercito attaccato sul campo dai pāṇḍava,
07007007c vyāvṛtya cakṣuṣī kopād bhāradvājo 'nvavaikṣata
il figlio di Bharadvāja spalancando gli occhi per l'ira, li osservava,
07007008a sa tivrām kopam āsthāya rathe samaradurmadaḥ
quell'arduo combattente, stando sul carro con acuta furia,
07007008c vyadhamat pāṇḍavānikam abhr̥ṇīva sadāgatīḥ
disperdeva l'armata dei pāṇḍava, come il vento fa con le nuvole,
07007009a rathān aśvān narān nāgān abhidhāvāms tatas tataḥ
e attaccando ripetutamente carri, cavalli, uomini ed elefanti,
07007009c cacāronmattavad droṇo vṛddho 'pi taruṇo yathā
l'anziano Drona agiva furiosamente come un giovane,

07007010a tasya śoṇitadigdhāṅgāḥ śoṅās te vātaramhasaḥ
 le membra imbrattate di sangue, rossi e veloci come il vento,
 07007010c ājāneyā hayā rājann avibhrāntāḥ śriyaṁ dadhuḥ
 i suoi cavalli di razza aggirandosi sul campo apparivano in bellezza,
 07007011a tam antakam iva kruddham āpatantaṁ yatavratam
 e vedendo quel fermo nei voti giungere come la morte infuriata,
 07007011c dṛṣṭvā saṁprādravan yodhāḥ pāṇḍavasya tatas tataḥ
 i soldati del pāṇḍava fuggivano per ogni dove,
 07007012a teṣāṁ pradravatām bhīmaḥ punar āvartatām api
 terribile però, era il frastuono di quelli che fuggivano, e di nuovo tornavano,
 07007012c vīkṣatām tiṣṭhatām cāsīc chabdaḥ paramadāruṇaḥ
 e di quelli che guardavano e stavano schierati era ancora più tremendo,
 07007013a śūrāṇām harṣajanano bhīrūṇām bhayavardhanaḥ
 il frastuono eccitava i prodi e terrificava i vili,
 07007013c dyāvāpṛthivyor vivaraṁ pūrayām āsa sarvataḥ
 e riempiva ovunque lo spazio tra il cielo e la terra,
 07007014a tataḥ punar api droṇo nāma viśrāvayan yudhi
 quindi ancora Droṇa facendo sentire il suo nome sul campo,
 07007014c akarod raudram ātmānaṁ kiraṅ śārasataiḥ parān
 si mostrava feroce, colpendo i nemici con piogge di frecce,
 07007015a sa tathā tāny anīkāni pāṇḍaveyasya dhīmataḥ
 dunque allora le truppe del saggio pāṇḍava,
 07007015c kālavan nyavadhīd droṇo yuveva sthaviro balī
 erano colpite dall'anziano Droṇa simile al fato, e forte come un govane,
 07007016a utkṛtya ca śīrāṁsy ugro bāhūn api sabhūṣaṇān
 quel forte tagliando molte teste coi loro ornamenti,
 07007016c kṛtvā sūnyān rathopasthān udakrośan mahārathaḥ
 e rendendo vuoti i carri, lanciava urla quel grande guerriero,
 07007017a tasya harṣapraṇādena bāṇavegena cābhibho
 e per le sue urla di gioia e per le sue piogge di frecce o potente,
 07007017c prākampanta raṇe yodhā gāvaḥ śītārditā iva
 i guerrieri sul campo tremavano come vacche afflitte dal gelo,
 07007018a droṇasya rathaghoṣeṇa maurvīniṣeṣaṇena ca
 col frastuono del carro di Droṇa, collo sbattere della corda,
 07007018c dhanuṣābdena cākāśe śabdaḥ samabhavan mahān
 e col rumore del suo arco, un grande frastuono sorgeva nell'aria,
 07007019a athāsya bahuśo bāṇā niścarantaḥ sahasraśaḥ
 e le molte sue frecce che volavano a migliaia,
 07007019c vyāpya sarvā diśaḥ petur gajāsvarathapattiṣu
 giungendo in ogni luogo, cadevano su elefanti, cavalli, carri e fanti,
 07007020a taṁ kāmukamahāvegān astrajvalitapāvakam
 a lui dal potentissimo arco, col fuoco delle sue fiammeggianti armi,
 07007020c droṇam āsādayām cakruḥ pāñcālāḥ pāṇḍavaiḥ saha
 a Droṇa si avvicinarono allora i pāñcāla assieme ai pāṇḍava,
 07007021a tān vai sarathahastyaśvān prāhiṇod yamasādanam
 e lui li spediva alla dimora di Yama coi loro carri, elefanti e cavalli,
 07007021c droṇo 'cirenākaroc ca mahīm śoṇitakardamām
 e Droṇa in breve tempo, rendeva la terra fangosa di sangue,
 07007022a tanvatā paramāstrāṇi śārān satatam asyatā

producendo supreme armi, e scagliando frecce in continuazione,
 07007022c droṇena vihitaṃ dikṣu bāṇajālam adṛśyata
 la pioggia di frecce di Droṇa appariva raggiungere ogni luogo,
 07007023a padātiṣu rathāsveṣu vāraṇeṣu ca sarvaśaḥ
 tra fanti, tra carri e cavalli, tra gli elefanti ovunque,
 07007023c tasya vidyud ivābhreṣu caran ketur adṛśyata
 la sua insegna appariva muoversi come lampo tra le nuvole,
 07007024a sa kekayānāṃ pravarāṃś ca pañca; pāñcālarājaṃ ca śaraiḥ pramṛdya
 avendo colpito con le frecce i cinque capi dei kekaya, e il re dei pāñcāla,
 07007024c yudhiṣṭhirānīkam adīnayoḍhī; droṇo 'bhyayāt kārmukabāṇapāṇiḥ
 l'instancabile guerriero Droṇa assaliva l'armata di Yudhiṣṭhira, con arco e frecce in pugno,
 07007025a taṃ bhīmasenaś ca dhanamjayaś ca; śineś ca naptā drupadātmajaś ca
 Bhīmasena e il conquista-ricchezza, il nipote di Śini, e il figlio di Drupada,
 07007025c śaiḃyātmajaḥ kāśipatiḥ śibiś ca; hr̥ṣṭā nadanto vyakirañ śaraughaiḥ
 il figlio del śibi, il re dei kāśi e quello dei śibi, gridando gioiosi lo coprirono con di frecce,
 07007026a teṣāṃ atho droṇadhanurvimuktāḥ; patatṛiṇaḥ kāñcanacitrapunkhāḥ
 allora le frecce scagliate dall'arco di Droṇa dalle belle cocche d'oro,
 07007026c bhittvā śarīrāṇi gajāśvayūnāṃ; jagmur mahīm soṇitadigdhavājāḥ
 trapassando i corpi di elefanti e dei giovani cavalli, si piantavano a terra sporche di sangue,
 07007027a sā yodhasaṃghaiś ca rathaiś ca bhūmiḥ; śarair vibhinnair gajavājibhiś ca
 di mucchi di soldati, di carri e di forti elefanti trafitti dalle frecce e caduti, la terra
 07007027c pracchādyamānā patitair babhūva; samantato dyaur iva kālameghaiḥ
 appariva ricoperta ovunque come il cielo da nere nuvole,
 07007028a śaineyabhimārjunavāhinipāñ; śaiḃyābhimanyū saha kāśirājñā
 il nipote di Śini, Bhīma, Arjuna, e il generale, Abhimanyu e il figlio del Śibi col re dei kāśi,
 07007028c anyāṃś ca vīrān samare pramṛdnād; droṇaḥ sutānāṃ tava bhūtikāmaḥ
 e altri valorosi erano colpiti in battaglia da Droṇa per la prosperità dei tui figli,
 07007029a etāni cānyāni ca kauravendra; karmāṇi kṛtvā samare mahātmā
 queste e altre imprese o re dei kuru, avendo compiuto sul campo quel grand'anima,
 07007029c pratāpya lokān iva kālasūryo; droṇo gataḥ svargam ito hi rājan
 tormentando i mondi come il sole finale, Droṇa procedeva da qui al paradiso o re,
 07007030a evaṃ rukmarathaḥ śūro hatvā śatasahasraśaḥ
 così quel prode dal carro d'oro, avendo ucciso a centinaia e migliaia,
 07007030c pāṇḍavānāṃ raṇe yodhān pārṣatena nipātitaḥ
 in battaglia i guerrieri dei pāṇḍava fu abbattuto dal nipote di Pṛṣata,
 07007031a akṣauhiṇīm abhyadhikāṃ sūrāṇām anivartinām
 dopo aver ucciso più di un akṣauhiṇī di coraggiosi guerrieri,
 07007031c nihatya paścād dhṛtimān agacchat paramāṃ gatim
 quel risoluto otteneva la suprema meta,
 07007032a pāṇḍavaiḥ saha pāñcālair aśivaiḥ krūrakarmabhiḥ
 dai pāṇḍava e dai pāñcāla dalle crudeli e malefiche azioni,
 07007032c hato rukmaratho rājan kṛtvā karma suduṣkaram
 fu ucciso sul suo carro d'oro, o re, avendo compiuto impossibili imprese,
 07007033a tato ninādo bhūtānām ākāśe samajāyata
 allora un grido degli esseri in cielo sorgeva,
 07007033c sainyānām ca tato rājann ācārye nihate yudhi
 e pure dai soldati o re, essendo ucciso il maestro in battaglia,
 07007034a dyām dharām kham diśo vāri pradiśaś cānunādayan
 facendo risuonare il cielo la terra, l'aria le acque, i luoghi in ogni direzione:

07007034c aho dhig iti bhūtānām śabdaḥ samabhavan mahān
' vergogna!' così sorgeva quel grande grido degli esseri,
07007035a devatāḥ pitaraś caiva pūrve ye cāsya bāndhavāḥ
gli dèi e gli antenati che un tempo erano stati i suoi parenti,
07007035c dadṛṣur nihataṁ tatra bhāradvājam mahāratham
vedevano là ucciso il figlio di Bharadvāja grande sul carro,
07007036a pāṇḍavās tu jayaṁ labdhvā simhanādān pracakrire
e i pāṇḍava ottenuta la vittoria lanciarono ruggiti leonini,
07007036c tena nādena mahatā samakampata medinī
e per quel grande frastuono tremava la terra.”

07008001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

07008001a kim kurvānaṁ raṇe droṇaṁ jaghnuḥ pāṇḍavaḥ sṛñjayāḥ
“in quale modo i pāṇḍava e gli sṛñjaya uccisero Droṇa in battaglia
07008001c tathā nipuṇam astreṣu sarvaśastrabhṛtām api
che così abile era nelle armi più di ogni altro armato?
07008002a rathabhaṅgo babhūvāsya dhanur vāśīryatāsya taḥ
era rotto il suo carro o il suo arco si ruppe mentre scagliava,
07008002c pramatto vābhavad droṇas tato mṛtyum upeyivān
o era Droṇa fuori dei sensi, quando trovò la morte?
07008003a kathaṁ nu pārṣatas tāta śatrubhir duṣpradharsaṇam
in che modo il nipote di Pṛṣata o caro, potè uccidere quell'inaffrontabile dai nemici,
07008003c kirantam iṣusaṁghātān rukmapuṅkhān anekāśaḥ
che scaglia mucchi di frecce dalle cocche d'oro in continuazione?
07008004a kṣiprahastaṁ dvijaśreṣṭhaṁ kṛtinaṁ citrayodhinam
che è abile di mano, quel migliore dei brahmani, che è esperto di ogni arma?
07008004c dūreṣupātinaṁ dāntam astrayuddhe ca pāragam
che scaglia frecce da lontano, che è esperto e sapiente di divine armi,
07008005a pāñcālaputro nyavadhīd diṣṭyā sa varam acyutam
il figlio del re dei pāñcāla per destino uccise quel supremo incrollabile,
07008005c kurvānaṁ dāruṇaṁ karma raṇe yattaṁ mahāratham
che può compiere terribili imprese impegnato in battaglia quel grande guerriero,
07008006a vyaktaṁ diṣṭaṁ hi balavat pauraśād iti me matiḥ
superiore è il fato alla forza e alla valentia, io credo,
07008006c yad droṇo nihataḥ śūraḥ pārṣatena mahātmanā
se il prode Droṇa è stato ucciso dal nipote di Pṛṣata grand'anima,
07008007a astram caturvidhaṁ vīre yasminn āsīt pratiṣṭhitam
di quel valoroso che era dotato di armi di quattro tipi,
07008007c tam iṣvastravarācāryaṁ droṇaṁ śaṁsasi me hatam
di Droṇa che era il miglior maestro d'arco tu mi dici che fu ucciso,
07008008a śrutvā hataṁ rukmarathaṁ vaiyāghraparivāraṇam
e udito che è stato ucciso l'eroe dal carro d'oro coperto con pelle di tigre,
07008008c jātarūpapaṛiṣkāraṁ nādyā śokam apānude
intarsiato d'oro, ora io non posso togliermi il dolore,
07008009a na nūnaṁ paraduḥkhena kaś cin mriyati saṁjaya
sicuramente nessuno muore o Saṁjaya per il dolore altrui,
07008009c yatra droṇam ahaṁ śrutvā hataṁ jīvāmi na mriye
se io, udito che Droṇa è morto non muoio e continuo a vivere,

07008010a aśmasāramayaṃ nūnaṃ hṛdayaṃ sudṛḍhaṃ mama
sicuramente è fatto di ferro durissimo il mio cuore,
07008010c yac chrutvā nihataṃ droṇaṃ śatadhā na vidīryate
se udendo dell'uccisione di Droṇa non si frantumò in cento pezzi,
07008011a brāhme vede tatheṣvastre yam upāsan guṇārthinaḥ
lui che era seguito da brahmani e principi di qualità per
07008011c brāhmaṇā rājaputrās ca sa kathaṃ mṛtyunā hataḥ
aver i sacri veda, e l'arte dell'arco, come può essere stato ucciso da un mortale?
07008012a soṣaṇaṃ sāgarasyeva meror iva visarpaṇam
che l'oceano si è seccato, che si è frantumato il monte meru,
07008012c patanaṃ bhāskarasyeva na mṛṣye droṇapātanaṃ
che è caduto il sole, ma non reggo alla morte di Droṇa,
07008013a dṛptānāṃ pratiśeddhāsīd dhārmikānāṃ ca rakṣitā
era il punitore degli arroganti, e il protettore dei giusti,
07008013c yo 'tyākṣīt kṛpaṇasyārthe prāṇān api paramtapaḥ
quel tormenta-nemici, che ha dato la vita per quel miserabile,
07008014a mandānāṃ mama putrāṇāṃ jayāsā yasya vikrame
lui nel cui valore era riposta la speranza di vittoria dei miei folli figli,
07008014c bṛhaspatyuśanastulyo buddhyā sa nihataḥ katham
che era pari a Bṛhaspati e a Uśana per intelletto, come è potuto morire?
07008015a te ca śoṇā bṛhanto 'śvāḥ saindhavā hemamāliṇaḥ
i suoi grandi e rossi cavalli del sindhu inghirlandati d'oro,
07008015c rathe vātajavā yuktāḥ sarvaśabdātīgā raṇe
veloci come vento aggiogati al suo carro, più veloci del suono in battaglia,
07008016a balino ghoṣiṇo dāntāḥ saindhavāḥ sādhuṇvāhinaḥ
forti, rumorosi, ben addestrati dai sindhu, dal retto traino,
07008016c dṛḍhāḥ saṃgrāmamadhyeṣu kaccid āsan na vihvalāḥ
saldi in mezzo alle battaglie, forse che erano stremati?
07008017a karīṇāṃ bṛṃhatāṃ yuddhe śāṅkhadundubhinisvanam
il suono in battaglia di conchiglie e tamburi e dei forti elefanti,
07008017c jyākṣepaśaravarṣāṇāṃ śastrāṇāṃ ca sahiṣṇavaḥ
e delle corde sbattute, delle piogge di frecce e armi, essi sopportavano,
07008018a āśaṃsantaḥ parāṅ jetuṃ jitaśvāsā jitavyathāḥ
volendo vincere i nemici vincevano il fiatone e il dolore
07008018c hayāḥ prajavitāḥ śīghrā bhāradvājarathodvahāḥ
quei veloci cavalli quando erano incitati, aggiogati al carro del figlio di Bharadvāja,
07008019a te sma rukmarathe yuktā naravīrasamāhitāḥ
essi aggiogati al carro d'oro, erano uniti al quel supremo eroe,
07008019c kathaṃ nābhyataraṃs tāta pāṇḍavānāṃ anīkinīm
come non hanno potuto o caro, attraversare l'esercito dei pāṇḍava?
07008020a jātarūpapaṛiṣkāram āsthāya ratham uttamam
stando sul suo supremo carro intarsiato d'oro,
07008020c bhāradvājaḥ kim akaroc chūraḥ saṅkṛandano yudhi
il figlio di Bharadvāja, che fece quel prode chiamando a battaglia?
07008021a vidyāṃ yasyopajīvanti sarvalokadhanurbhṛtaḥ
Droṇa sulla cui sapienza si affidano per vivere tutti gli arcieri del mondo,
07008021c sa satyasamdhō balavān droṇaḥ kim akarod yudhi
quel fortissimo saldo nella verità che fece in battaglia?
07008022a divi śakram iva śreṣṭhaṃ mahāmātraṃ dhanurbhṛtām

lui che è come Śakra in cielo il migliore e il primo degli arcieri,
07008022c ke nu taṁ raudrakarmāṇaṁ yuddhe pratyudyayū rathāḥ
che compie feroci imprese da quali carri fu affrontato in battaglia?

07008023a nanu rukmarathaṁ dṛṣṭvā pradravanti sma pāṇḍavāḥ
non fuggirono dunque i pāṇḍava vedendolo sul carro d'oro

07008023c divyam astraṁ vikurvāṇaṁ senām kṣiṇvantam avyayam
a produrre armi divine distruggendo invincibile le armate?

07008024a utāho sarvasainyena dharmarājaḥ sahānujaḥ
in che modo allora il dharmarāja coi suoi fratelli e con tutte le truppe,

07008024c pāñcālyapragraho droṇaṁ sarvataḥ samavārayat
col pāñcāla come guida, circondava da ogni parte Droṇa?

07008025a nūnam āvārayat pārtho rathino 'nyān ajihmagaiḥ
certamente il pārthāde colle sue dritte frecce teneva lontani gli altri guerrieri,

07008025c tato droṇaṁ samārohat pārṣataḥ pāpakarmaḁṛt
allora il nipote di Pṛṣata dal malvagio agire assaliva Droṇa?

07008026a na hy anyāṁ paripaśyāmi vadhe kaṁ cana śuśmiṇaḥ
nessun altro io scorgo che possa uccidere quel forte,

07008026c dhṛṣṭadyumnād ṛte raudrāt pālyamānāt kirīṭinā
a parte il feroce Dhṛṣṭadyumna, protetto dal coronato,

07008027a tair vṛtaḥ sarvataḥ sūraiḥ pāñcālyāpasadas tataḥ
quel figlio degenerare del pāñcāla circondato ovunque dai prodi

07008027c kekayaś cedikārūṣair matsyair anyaiś ca bhūmipaiḥ
kekaya, dai cedi, e dai kārūṣa, dai matsya e da altri signori della terra,

07008028a vyākulikṛtam ācāryaṁ pipīlair uragaṁ yathā
colpiva il maestro reso confuso come un serpente da molte formiche

07008028c karmaṇy asukare saktāṁ jaghāneti matir mama
mentre stava compiendo un'ardua impresa, questo io credo,

07008029a yo 'dhītya caturo vedān sarvān ākhyānapañcamān
lui che studiando i quattro veda e tutte cinque le tradizioni,

07008029c brāhmaṇānām pratiṣṭhāsīt srotasām iva sāgaraḥ
era il rifugio dei brahmani come l'oceano lo è dei fiumi,

07008029e sa kathaṁ brāhmaṇo vṛddhaḥ śastreṇa vadham āptavān
quell'anziano brahmano come può aver trovato la morte da un'arma?

07008030a amarṣaṇo marṣitavān kliśyamānaḥ sadā mayā
orgoglioso e incline al perdono fu sempre tormentato da me,

07008030c anarhamāṇaḥ kaunteyaḥ karmaṇas tasya tat phalam
senza meritargli il kunteide, questo è il frutto del suo agire,

07008031a yasya karmānujīvanti loke sarvadhanurbhṛtaḥ
lui le cui imprese al mondo erano seguite da tutti gli arcieri,

07008031c sa satyasāmdhaḥ sukṛtī śrīkāmair nihataḥ katham
che era saldo nella verità, e virtuoso, come può esser stato ucciso per la gloria?

07008032a divi śakra iva śreṣṭho mahāsattvo mahābalaḥ
nobilissimo, e fortissimo, il migliore come Śakra lo è in cielo,

07008032c sa kathaṁ nihataḥ pārthaiḥ kṣudramatsyair yathā timiḥ
come può essere stato ucciso dai pārthādi, come balena da pesciolini?

07008033a kṣiprahastaś ca balavān dṛḍhadhanvārimardanaḥ
di svelta mano, fortissimo, dal robusto arco, era quell'uccisore di nemici

07008033c na yasya jīvitākāṅkṣī viṣayaṁ prāpya jīvati
nessuno che desiderò vivere può arrivargli a tiro e sopravvivere,

07008034a yaṁ dvau na jahataḥ śabdau jīvamānaṁ kadā cana
due suoni mai lo abbandonarono mentre era vivo,
07008034c brāhmaś ca vedakāmānām jyāghośaś ca dhanurbhṛtām
i veda per i brahmani e il suono dell'arco per gli arcieri,
07008035a nāhaṁ mṛṣye hataṁ droṇaṁ śimhadviradavikramam
io non reggo alla morte di Droṇa dal coraggio di elefante e di leone,
07008035c kathaṁ saṁjaya durdharṣam anādhr̥ṣyayaśobalam
come posso o Saṁjaya, se lui era di ardua lotta, e invincibile per forza e gloria?
07008036a ke 'rakṣan dakṣiṇaṁ cakraṁ savyaṁ ke ca mahātmanaḥ
chi proteggevano la sua ruota destra e chi la sinistra di quel grand'anima?
07008036c purastāt ke ca vīrasya yudhyamānasya saṁyuge
e chi erano alle spalle dell'eroe, mentre combatteva sul campo?
07008037a ke ca tatra tanuṁ tyaktvā pratīpaṁ mṛtyum āvrajan
e quali abbandonando il corpo trovarono infelice morte?
07008037c droṇasya samare vīrāḥ ke 'kurvanta parām dhṛtim
e quali valorosi stettero saldi al fianco di Droṇa in battaglia?
07008038a etad āryeṇa kartavyaṁ kṛcchrāsv āpatsu saṁjaya
questo deve fare un nobile nelle difficili situazioni o Saṁjaya,
07008038c parākramed yathāśaktyā tac ca tasmin pratiṣṭhitam
deve mostrare coraggio come può e rimanere lì schierato,
07008039a muhyate me manas tāta kathā tāvan nivartyatām
si confonde la mia mente o caro, sospendi il tuo racconto finché
07008039c bhūyas tu labdhasaṁjñas tvā pariṣrakṣyāmi saṁjaya
di nuovo io riprendo i sensi, allora te lo richiederò o Saṁjaya.”

07009001 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

07009001a evaṁ pṛṣtvā sūtaṁ putraṁ hṛcchokenārdito bhṛṣam
avendo così apostrofato il figlio del sūta, violentemente afflitto dal dolore,
07009001c jaye nirāśaḥ putrāṇām dhṛtarāṣṭro 'patat kṣitau
persa la speranza per la vittoria dei figli, cadeva al suolo,
07009002a taṁ viśaṁjñam nipatitam siśicuḥ paricārakāḥ
i suoi attendenti mentre era caduto privo di sensi, lo spruzzavano
07009002c jalenātyarthaśītena vījantaḥ puṇyagandhinā
con molta acqua fresca, spargendovi puri profumi,
07009003a patitam cainam ājñāya samantād bharatastriyaḥ
e vedendolo caduto le donne bhārata da ogni parte
07009003c parivavrur mahārājam asṛṣamś caiva pāṇibhiḥ
circondarono il grande re, accarezzandolo con le mani,
07009004a utthāpya cainaṁ śanakai rājānaṁ pṛthivītalāt
e rialzato da terra dolcemente il re,
07009004c āsanam prāpayām āsur bāṣpakaṅṭhyo varāṅganāḥ
lo mettevano sul seggio quelle donne dalle belle membra con le lacrime in gola,
07009005a āsanam prāpya rājā tu murchayābhipariplutaḥ
il re riottenuto il suo seggio, ancora soverchiato dallo svenimento,
07009005c niśceṣṭo 'tiṣṭhata tadā vijyamānaḥ samantataḥ
senza sensi se ne stava allora spruzzato ancora di acque,
07009006a sa labdhvā śanakaiḥ saṁjñām vepamāno mahīpatiḥ
ripreso lentamente i sensi, piangendo il signore della terra,

07009006c punar gāvalgaṇīm sūtaṃ paryapṛcchad yathātatham
di nuovo chiedeva la verità all'auriga figlio di Gavalgaṇa:
07009007a yat tad udyann ivādityo jyotiṣā praṇudaṃs tamaḥ
“ quando alzandosi come il sole che scaccia le tenebre con la sua luce,
07009007c āyād ajātaśatrur vai kas taṃ droṇād avārayat
giungeva il senza-rivali, chi lo tenne distante da Droṇa,
07009008a prabhinnam iva mātaṅgaṃ tathā kruddhaṃ tarasvinam
lui rapido e furioso come un elefante infuriato,
07009008c āsaktamanasaṃ dīptaṃ pratidviradaghātinam
con animo forte, e acceso quell'uccisore di elefanti nemici,
07009008e vāsitāsaṃgame yadvad ajayyaṃ pratiyūthapaiḥ
invincibile dagli altri capibranco nella lotta per la femmina,
07009009a ati cānyān raṇe yodhān vīraḥ puruṣasattamaḥ
quel valoroso e ottimo uomo che oltre agli altri guerrieri,
07009009c yo hy eko hi mahābāhur nirdahed ghoracakṣuṣā
da solo quel grandi-braccia, può bruciare col suo terribile sguardo,
07009009e kṛtsnaṃ duryodhanabalaṃ dhṛtimān satyasaṃgaraḥ
l'intero e ferreo esercito di Duryodhana, quel saldo nelle promesse,
07009010a cakṣurhaṇaṃ jaye saktam iṣvāsavararakṣitam
lui che uccide con lo sguardo, ed è protetto dai migliori arcieri per la vittoria,
07009010c dāntaṃ bahumataṃ loke ke śūrāḥ paryavārayan
che è controllato e stimato al mondo, da quali guerrieri fu circondato?
07009011a ke duṣṭradharṣaṃ rājānam iṣvāsavaram acyutam
e quali dei miei attaccarono il re incrollabile e intangibile,
07009011c samāsedur naravyāghraṃ kaunteyaṃ tatra māmakāḥ
l'eccellente arciera, il kuntide tigre fra gli uomini?
07009012a tarasaivābhipatyātha yo vai droṇam upādravat
e quali guerrieri circondavano Bhīmasena che arrivava,
07009012c taṃ bhīmasenam āyāntaṃ ke śūrāḥ paryavārayan
che rapido giungendo attaccava Droṇa?
07009013a yad āyāj jaladaprakhyo rathaḥ paramavīryavān
e Bibhatsu, quando giungeva il suo carro simile ad una nuvola,
07009013c parjanya iva bībhatsus tumulām aśaniṃ sṛjan
quel supremamente valoroso, come Indra che scaglia fulmini tumultuosi,
07009014a vavarṣa śaravarṣāṇi varṣāṇi maghavān iva
come il dio nuvoloso le piogge, faceva piovere piogge di frecce,
07009014c iṣusambādham ākāśaṃ kurvan kapivaradhvaḥ
l'eroe dalla scimmia per insegna riempiendo il cielo colle sue frecce,
07009014e avasphūrjan diśaḥ sarvās talanemisvanena ca
e facendo risuonare tutti i luoghi col suono tonante delle sue mani,
07009015a cāpavidyutprabho ghororathagulmabalāhakaḥ
quel terribile il cui arco è simile a folgore, e il carro come massa di nubi finali,
07009015c rathanemighoṣastanitaḥ śaraśabdātibandhuraḥ
il suono del carro è come tuono, il rumore delle sue frecce bellissimo,
07009016a roṣanirjitajīmūto mano 'bhiprāyaśīghragaḥ
la cui ira è come nuvola incombente, la cui mente raggiunge rapida lo scopo,
07009016c marmātigo bāṇadhāras tumulaḥ śoṇitodakaḥ
che scaglia frecce mortali, e tumultuoso sparge sangue,
07009017a samplāvayan mahīm sarvām mānavair āstaraṃs tadā

riempiendo e coprendo l'intera terra di uomini allora,
07009017c gadāniṣṭanito raudro duryodhanakṛtodyamaḥ
feroce con voce tonante, impegnandosi contro Duryodhana,
07009018a yuddhe 'bhyaṣiñcad vijayo gārdhrapatraiḥ śilāsītaiḥ
in battaglia quel vittorioso si consacrava con frecce aguzze con piume di avvoltoio,
07009018c gāṇḍivam dhārayan dhīmān kīdṛṣam vo manas tadā
abbracciando il gāṇḍīva quel saggio, in che stato era la vostra mente?
07009019a kaccid gāṇḍīvaśabdena na praṇaśyata vai balam
forse che al suono del gāṇḍīva non spariva l'esercito,
07009019c yad vaḥ sa bhairavam kurvann arjuno bhṛṣam abhyagāt
quando Arjuna violentemente vi attaccava eccitando terrore?
07009020a kaccin nāpānudad droṇād iṣubhir vo dhanamjayaḥ
forse che il conquista-ricchezza riusciva a staccarvi con le frecce da Droṇa,
07009020c vāto meghān ivāvidhyan pravāñ śaravanānilaḥ
come il vento scaccia le nubi, e scuote i boschi di canne?
07009020e ko hi gāṇḍīvadhanvānam naraḥ soḍhum raṇe 'rhati
quale uomo può resistere in battaglia al possessore del gāṇḍīva?
07009021a yat senāḥ samakampanta yad vīrān asprśad bhayam
quando l'esercito tremava, quando la paura toccava i valorosi,
07009021c ke tatra nājahur droṇam ke kṣudrāḥ prādravan bhayāt
quali furono là ad abbandonare Droṇa? quali vigliacchi fuggirono per la paura?
07009022a ke vā tatra tanūs tyaktvā pratīpaṁ mṛtyum āvrajan
o quali là abbandonando il corpo al contrario andarono alla morte
07009022c amānuṣāṇām jetāram yuddheṣv api dhanamjayam
nel combattere contro il conquista-ricchezza che vinse pure gli immortali?
07009023a na ca vegam sitāśvasya viśakṣyantīha māmakāḥ
i miei non saranno in grado quaggiù di reggere la forza dell'eroe dai bianchi cavalli,
07009023c gāṇḍīvasya ca nirghoṣam prāvṛḍjaladanisvanam
e il suono del gāṇḍīva, simile al rumore di nuvole di pioggia,
07009024a viṣvakseno yasya yantā yoddhā caiva dhanamjayaḥ
il conquista-ricchezza che combatte e che ha per auriga Viṣvaksena,
07009024c aśakyaḥ sa ratho jetum manye devāsuraḥ api
col suo carro non può essere sconfitto neppure da dèi e asura, io credo,
07009025a sukumāro yuvā sūro darśanīyaś ca pāṇḍavaḥ
fin dalla tenera giovinezza il pāṇḍava si mostrava prode,
07009025c medhāvī nipuṇo dhīmān yudhi satyaparākramaḥ
intelligente, abile e saggio nel combattere, e di sincero ardimento,
07009026a ārāvam vipulam kurvan vyathayan sarvakaṇṭhān
quando facendo grandi urla, fa tremare tutti i kaurava,
07009026c yadāyān nakulo dhīmān ke sūrāḥ paryavārayan
e gli altri, quali guerrieri possono respingere il saggio Nakula?
07009027a āśviṣa iva kruddhaḥ sahadevo yadābhyayāt
quando Sahadeva furioso come un serpente velenoso attaccava,
07009027c śatrūṇām kadanam kurvañ jetāsau durjayo yudhi
facendo strage dei nemici, quel conquistatore invincibile in battaglia,
07009028a āryavratam amogheṣum hrīmantam aparājitam
quali guerrieri respingevano quell'invitto, dalle efficaci frecce,
07009028c droṇāyābhīmuḥkham yāntam ke sūrāḥ paryavārayan
modesto, e saldo nei nobili voti, mentre arrivava contro Droṇa?

07009029a yaḥ sa sauṁvīrarājasya pramathya mahatīm camūm
colui che sbaragliato il grande esercito del re dei sauṁvīra,
07009029c ādatta mahiṣīm bhojyām kāmyām sarvāṅgaśobhanām
prese in moglie la nobile Bhojyā vergine bellissima in ogni membra,
07009030a satyam dhṛtiś ca śauryam ca brahmacaryam ca kevalam
saldo nella verità, nel valore, nella castità e nella purezza,
07009030c sarvāṅi yuyudhāne 'smin nityāni puruṣarṣabhe
Yuyudhāna, toro tra gli uomini in tutte le circostanze,
07009031a balinām satyakarmāṅam adīnam aparājitam
quel forte, di sincero agire, invito e di nobile animo,
07009031c vāsudevasamaṅ yuddhe vāsudevād anantaram
pari a Vāsudeva in battaglia, come un secondo Vāsudeva,
07009032a yuktaṅ dhanamjayapreṣye śūram ācāryakarmani
saldo nel servire il conquista-ricchezza come suo maestro quel forte,
07009032c pārthēna samam astreṣu kas taṅ droṇād avārayat
simile al prthāde nelle armi, da chi fu tenuto lontano da Droṇa?
07009033a vṛṣṇinām pravaram vīram śūram sarvadhanuṣmatām
quel principe dei vṛṣṇi, il prode eroe tra tutti gli arcieri,
07009033c rāmeṇa samam astreṣu yaśasā vikrameṇa ca
simile a Rāma nelle armi, e per vigore e coraggio,
07009034a satyam dhṛtir damaḥ śauryam brahmacaryam anuttamam
saldo nella verità, controllato, nel valore, e insuperabile nella castità,
07009034c sātivate tāni sarvāṅi trailokyam iva keśave
essendo quel sātivata in tutte queste cose come il lunghi-capelli nel trimundio,
07009035a tam evamguṇasampannam durvāram api daivataiḥ
costui dotato di tutte le qualità, irresistibile pure per gli dèi,
07009035c samāsādyā maheṣvāsam ke vīrāḥ paryavārayan
mentre attaccava il grande arciere, quali eroi lo respingevano?
07009036a pāñcāleṣūttamaṅ śūram uttamābhijanapriyam
quel supremo guerriero tra i pāñcāla, di suprema nobiltà e affetto,
07009036c nityam uttamakarmāṅam uttamaujasam āhave
sempre di supremo agire, e di supremo vigore in battaglia,
07009037a yuktaṅ dhanamjayahite mamānarthāya cottamam
saldo nel bene verso il conquista-ricchezza, e supremo nel mio male,
07009037c yamavaiśravaṇādityamahendraravaruṇopamam
simile a Yama, al sole, al grande Indra, a Varuṇa e al figlio di Viśravaṇa
07009038a mahārathasamākhyātām droṇāyodyantam āhave
conosciuto come grande sul carro, mentre attaccava Droṇa in battaglia,
07009038c tyajantaṅ tumule prāṇān ke śūrāḥ paryavārayan
trascurando la vita in quel tumulto, quali prodi lo respingevano?
07009039a eko 'pasṛtya cedibhyaḥ pāṇḍavān yaḥ samāśritaḥ
quello che da solo uscito dai cedi, si è alleato coi pāṇḍava,
07009039c dhṛṣṭaketuṅ tam āyāntam droṇāt kaḥ samavārayat
Dhṛṣṭaketu mentre attaccava, da chi era tenuto lontano da Droṇa?
07009040a yo 'vadhīt ketumāñ śūro rājaputraṅ sudarśanam
Ketumat il prode che uccise il principe Sudarśana,
07009040c aparāntagiridvāre kas taṅ droṇād avārayat
sul passo montano occidentale, chi lo tenne lontano da Droṇa?
07009041a śrīpūrvo yo naravyāghro yaḥ sa veda guṇāguṇān

quella tigre fra gli uomini che un tempo era donna, che conosce vizi e qualità,
07009041c śikhaṇḍinaṃ yājñaseniṃ amlānāmanasaṃ yudhi
Śikhaṇḍin il figlio di Yajñasena dalla mente non confusa in battaglia,
07009042a devavratasya samare hetuṃ mṛtyor mahātmanaḥ
causa della morte sul campo di Devavrata grand'anima,
07009042c droṇāyābhimukhaṃ yāntaṃ ke vīrāḥ paryavārayan
mentre giungeva contro Droṇa, quali valorosi lo tenevano lontano,
07009043a yasminn abhyadhikā vīre guṇāḥ sarve dhanamjayāt
l'eroe che ha tutte le qualità superiori a quelle del conquista-ricchezza,
07009043c yasminn astrāṇi satyaṃ ca brahmacaryaṃ ca nityadā
che ha armi, sincerità, e sempre dedito alla castità,
07009044a vāsudevasamaṃ vīrye dhanamjayasamaṃ bale
pari a Vāsudeva per valore, e al conquista-ricchezza per forza,
07009044c tejasādityasadṛṣāṃ bṛhaspatisamaṃ matau
simile al sole per splendore e a Bṛhaspati per mente,
07009045a abhimanyuṃ mahātmānaṃ vyāttānanam ivāntakam
Abhimanyu grand'anima, pari alla morte con la bocca spalancata,
07009045c droṇāyābhimukhaṃ yāntaṃ ke vīrāḥ paryavārayan
mentre andava contro Droṇa, quali eroi lo tenevano distante?
07009046a taruṇas tv aruṇaprakhyaḥ saubhadraḥ paravīrahā
il giovane figlio di Subhadrā dallo scuro aspetto, uccisore di eroi nemici,
07009046c yadābhyādravata droṇaṃ tadāsīd vo manaḥ katham
quando assaliva Droṇa come era il vostro animo?
07009047a draupadeyā naravyāghrāḥ samudram iva sindhavaḥ
e i figli di Draupadī, tigri fra gli uomini, che simili a fiumi contro l'oceano
07009047c yad droṇam ādravan saṃkhye ke vīrās tān avārayan
assalirono Droṇa in battaglia, quali valorosi li respingevano?
07009048a ye te dvādaśa varṣāṇi krīḍāṃ utsṛjya bālakāḥ
loro che per dodici anni, trascurando il gioco da fanciulli,
07009048c astrārtham avasan bhīṣme bibhrato vratam uttamam
vissero con Bhīṣma per imparare le armi, mantenendo un supremo voto,
07009049a kṣatramjayaḥ kṣatradevaḥ kṣatradharmā ca māninaḥ
Kṣatrañjaya, Kṣatradeva, Kṣatradharman, nobili figli
07009049c dhṛṣṭadyumnātmajā vīrāḥ ke tān droṇād avārayan
di Dhṛṣṭadyumna, valorosi, chi li tenne lontano da Droṇa?
07009050a śatād viśiṣṭaṃ yaṃ yuddhe samapaśyanta vṛṣṇayaḥ
quello dei vṛṣṇi che appare essere superiore a cento in battaglia,
07009050c cekitānaṃ maheṣvāsaṃ kaś ca tāṃ droṇād avārayat
Cekitāna, grande arciere, chi lo teneva lontano da Droṇa?
07009051a vārdhakṣemiḥ kaliṅgānāṃ yaḥ kanyāṃ āharad yudhi
Vārdhakṣemi che ha preso moglie tra i kaliṅga,
07009051c anādhṛṣṭir adīnātmā kaś ca tāṃ droṇād avārayat
impareggiabile in battaglia, di animo fiero, chi lo teneva lontano da Droṇa?
07009052a bhrātaraḥ pañca kaikeyā dhārmikāḥ satyavikramāḥ
i cinque fratelli kekaya, saldi nel dharma, di sincero coraggio,
07009052c indragopakavarṇās ca raktavarmāyudhadhvajāḥ
del colore delle falene, con le bandiere, le armi e le corazze rosse,
07009053a mātṛṣvasuḥ sutā vīrāḥ pāṇḍavānāṃ jayārthinaḥ
gli eroici vittoriosi figli della sorella della madre dei pāṇḍava,

07009053c t̄an droṇaṃ hantum āyāt̄an ke vīrāḥ paryavārayan
che assallivano Droṇa per ucciderlo, quali valorosi li respingevano?

07009054a yaṃ yodhayanto rājāno nājayan vāraṇāvate
colui che i re che combattendo a vāraṇāvata non riuscirono a vincere,

07009054c saṅ māsān abhisamrabdhā jighāmsanto yudhām patim
impegnandosi per sei mesi, volendo uccidere quel comandante di soldati,

07009055a dhanuṣmatām varam śūram satyasamdhām mahābalam
quel prode eccellente tra gli arcieri, saldo nella sincerità, fortissimo,

07009055c droṇāt kas taṃ naravyāghraṃ yuyutsuṃ pratyavārayat
chi teneva lontano da Droṇa Yuyutsu quella tigre fra gli uomini?

07009056a yaḥ putram kāśīrājasya vārāṇasyām mahāratham
colui che a vārāṇasī abbatteva dal carro con una freccia

07009056c samare strīṣu ḡḍhyantaṃ bhallenāpaharad rathāt
in battaglia il grande guerriero re dei kāśī, che voleva prender moglie,

07009057a dhṛṣṭadyumnaṃ mahesvāsam pāṛthānām mantradhāriṇam
Dhṛṣṭadyumna grande arciere, primo consigliere dei pṛthādi,

07009057c yuktaṃ duryodhanānarthe sṛṣṭaṃ droṇavadhāya ca
fermo nell'inimicizia per Duryodhana, e nato per uccidere Droṇa,

07009058a nirdahantaṃ raṇe yodhān dārayantaṃ ca sarvaśaḥ
che brucia in battaglia i nemici, disperdendoli ovunque,

07009058c droṇāyābhimukhaṃ yāntaṃ ke vīrāḥ paryavārayan
mentre andava contro Droṇa quali eroi lo respingevano?

07009059a utsaṅga iva samvṛddhaṃ drupadasyāstravittamam
l'esperto nelle armi, cresciuto sulle ginocchia di Drupada,

07009059c śaikhaṇḍinaṃ kṣatradevaṃ ke taṃ droṇād avārayan
Kṣatradeva, figlio di Śikhaṇḍin, chi lo teneva lontano da Droṇa?

07009060a ya imām pṛthivīm kṛtsnām carmavat samaveṣṭayat
il grande guerriero che, come un velo l'intera terra copriva

07009060c mahatā rathavaṃśena mukhyārighno mahārathaḥ
con una grande schiera di carri, l'uccisore di principi nemici,

07009061a daśāśvamedhān ājahre svannapānāptadakṣiṇān
che dieci aśvamedha celebrava, con sublimi cibi e bevande e ampie dakṣiṇa,

07009061c nirargalān sarvamedhān putravat pālayan prajāḥ
tutti quei riti senza alcun impedimento, proteggendo i viventi come un padre,

07009062a pibantyo dakṣiṇām yasya gaṅgāsrotaḥ samāpiban
il valoroso figlio di Uśīnara che nel sacrificio offriva tante vacche,

07009062c tāvatīr gā dadau vīra uśīnarasuto 'dhvare
che ne bevevano il loro latte quanti bevono le acque della Gaṅgā,

07009063a na pūrve nāpare cakrur idam ke cana mānavāḥ
'nessun altro uomo prima compiva ciò.'

07009063c iti samcukruśur devāḥ kṛte karmaṇi duṣkare
così gli dèi parlavano: 'avendo lui fatto un'ardua impresa,

07009064a paśyāmas triṣu lokeṣu na taṃ samsthāsnucāriṣu
noi non vediamo nel trimundio né tra i mobili né tra gli immobili,

07009064c jātaṃ vāpi janīṣyaṃ vā dvitīyaṃ vāpi samprati
che sia nato o che ha da nascere, ora o in una seconda vita,

07009065a anyam auśīnarāc chaibyād dhuro voḍhāram ity uta
un altro che abbia compiuto una tale impresa come Śibi figlio di Uśīnara.'

07009065c gatim yasya na yāsyanti mānuṣā lokavāsinaḥ

nessuno degli uomini che vivono al mondo otterrà la meta che
07009066a tasya naptāram āyāntaṁ śaibyaṁ kaḥ samavārayat
ha ottenuto Śaibya, chi dunque lo ha tenuto lontano,
07009066c droṇāyābhimukhaṁ yāntaṁ vyāttānanam ivāntakam
mentre marciava contro Droṇa simile alla morte a bocca spalancata?
07009067a virāṭasya rathānikam matsyasyāmitraghātinah
l'esercito di Virāṭa di quel matsya uccisore di nemici,
07009067c prepsantaṁ samare droṇam ke vīraḥ paryavārayan
mentre si avvicinava sul campo a Droṇa, quali valorososi lo tenevano lontano?
07009068a sadyo vṛkodarāj jāto mahābalaparākramah
il figlio di ventre-di-lupo, nato in un giorno, di fortissimo ardimento,
07009068c māyāvī rākṣaso ghoroyasmān mama mahad bhayam
il terribile rākṣasa sapiente di magia, di cui io ho grande paura,
07009069a pārthānām jayakāmaṁ taṁ putrāṇām mama kaṇṭakam
che cerca sempre la vittoria dei pṛthādī e la distruzione dei miei figli,
07009069c ghaṭotkacāṁ mahābāhuṁ kas taṁ droṇād avārayat
il grandi-braccia Ghaṭotkaca chi lo tenne distante da Droṇa?
07009070a ete cānye ca bahavo yeṣām arthāya saṁjaya
questi e molti altri erano intenti a questo scopo o Saṁjaya,
07009070c tyaktārah saṁyuge prāṇān kiṁ teṣām ajitam yudhi
pronti a trascurare le loro vite in battaglia, quale cosa non vincono in battaglia?
07009071a yeṣām ca puruṣavyāghraḥ śārṅgadhanvā vyapāśrayah
quelle tigri fra gli uomini, che hanno l'armato dell'arco śārṅga come rifugio,
07009071c hitārthī cāpi pārthānām katham teṣām parājayah
e pure come fautore di bene per i pṛthādī, come possono essere sconfitti?
07009072a lokānām gurur atyantam lokanāthaḥ sanātanaḥ
l'eterno guru dei mondi, il signore dei mondi imperituro,
07009072c nārāyaṇo raṇe nātho divyo divyātmavān prabhuḥ
Nārāyaṇa protettore in battaglia, divino, potente, anima divina,
07009073a yasya divyāni karmāṇi pravādanti manīṣiṇah
le cui divine imprese sono narrate dagli uomini,
07009073c tāny ahaṁ kīrtayiṣyāmi bhaktyā sthairyārtham ātmanaḥ
e queste io con devozione reciterò per ristabilire la mia fermezza.”

07010001 dhṛtarāṣṭra uvāca*

Dhṛtarāṣṭra disse:

07010001a śṅṅu divyāni karmāṇi vāsudevasya saṁjaya
“ ascolta le divine imprese di Vāsudeva o Saṁjaya,
07010001c kṛtavān yāni govindo yathā nānyaḥ pumān kva cit
che Govinda compiva come nessun altro uomo mai,
07010002a saṁvardhatā gopakule bālenaiva mahātmanā
fin da fanciullo cresciuto in un famiglia di mandriani quel grand'anima,
07010002c vikhyāpitaṁ balaṁ bāhvōs triṣu lokeṣu saṁjaya
ha mostrato la forza delle sue braccia, ai tre mondi o Saṁjaya,
07010003a uccaiḥśravastulyabalaṁ vāyuegasamaṁ jave
uccideva il re dei cavalli che abitava la selva della yamunā,
07010003c jaghāna hayarājāṁ yo yamunāvanavāsinaṁ
che aveva la stessa forza di Uccaiḥśravas, ed era pari al vento per velocità,
07010004a dānavāṁ ghorakarmāṇāṁ gavāṁ mṛtyum ivotthitam

e uccideva da fanciullo con le due braccia, il dānava,
07010004c vṣarūpadharam bālye bhujābhyām nijaghāna ha
dall'aspetto di toro, e dal terribile agire sorto come la morte per le vacche,
07010005a pralambaṁ narakam jambham pītham cāpi mahāsuram
lui dagli occhi di loto, uccideva Pralamba, Nakara, Jambha,
07010005c murum cācalasamkāśam avadhīt puṣkarekṣaṇaḥ
e pure il grande asura Piṭha e Muru simile a montagna,
07010006a tathā kaṁso mahātejā jarāsamdhena pālitaḥ
quindi Kaṁsa di grande splendore, protetto da Jarāsamdha,
07010006c vikramaṇaiva kṣṇena sagaṇaḥ śātito raṇe
con le sue schiere fu abbattuto in battaglia dal valoroso Kṣṇa,
07010007a sunāmā nāma vikrāntaḥ samagrākṣauhiṇīpatiḥ
il potente di nome Sunāman, a capo di un intero akṣauhiṇī,
07010007c bhojarājasya madhyastho bhrātā kaṁsasya vīryavān
valoroso fratello mediano di Kaṁsa re dei bhoja,
07010008a baladevaditīyena kṣṇenāmitraghātīnā
con Baladeva come secondo, da Kṣṇa uccisore dei nemici,
07010008c tarasvī samare dagdhaḥ sasainyaḥ sūrasenarāṭ
quell'abile re di sūrasena fu ucciso in battaglia col suo esercito,
07010009a durvāsā nāma viprarṣis tathā paramakopanaḥ
il ṛṣi brahmano di nome Durvāsas, fortemente irritato,
07010009c ārādhitaḥ sadāreṇa sa cāsmāi pradadau varān
propiziato assieme alla moglie gli diede dei doni,
07010010a tathā gāndhārarājasya sutām vīraḥ svayamvare
quindi quel valoroso la figlia del re dei gāndhāra nello svayamvara,
07010010c nirjitya pṛthivīpālān avahat puṣkarekṣaṇaḥ
avendo sconfitto i principi della terra, quell'eroe dagli occhi di loto si portava via,
07010011a amṛṣyamāṇā rājāno yasya jātyā hayā iva
questi re intolleranti, come fossero nati cavalli,
07010011c rathe vaivāhike yuktāḥ pratodena kṛtavraṇāḥ
furono aggiogati al carro nuziale, e martoriati con la frusta,
07010012a jarāsamdham mahābāhum upāyena janārdanaḥ
Janārdana per mezzo di un altro faceva uccidere
07010012c pareṇa ghātayām āsa pṛthag akṣauhiṇīpatim
il fortissimo Jarāsamdha, a capo di un intero akṣauhiṇī,
07010013a cedirājam ca vikrāntam rājasenāpatim balī
quel forte uccideva il potente re dei cedi, a capo di un esercito di re,
07010013c arghe vivadamānam ca jaghāna paśuvat tadā
come fosse stato un animale, mentre disputava sull'ospitalità,
07010014a saubham daityapuraṁ svastham śālvaguptam durāsadam
il mādava abbatteva immergendola nelle profondità marine
07010014c samudrakuṣṇau vikramya pātayām āsa mādavaḥ
la città daitya di saubha, invincibile, mentre volava protetta da Śālva,
07010015a aṅgān vaṅgān kaliṅgāmś ca māgadhaṁ kāśikosālān
gli aṅga, i vaṅga e i kaliṅga, i māgadha, i kāśi e kosala,
07010015c vatsagargakarūśāmś ca puṅdrāmś cāpy aṅgān raṇe
i vatsa, i garga, i karūṣa e i puṅdra sconfiggeva in battaglia,
07010016a āvantiyān dākṣiṇātyāmś ca pārvatīyān daśerakān
gli āvanti, gli abitanti del meridione e delle montagne, e i daśeraka,

07010016c kâsmîrakân aurasakân piśâcâmś ca samandarân
i kâsmîraka, gli aurasaka, i piśâca, e i samantara,
07010017a kâmbojân vâṭadhânâś ca colân pânḍyâmś ca samjaya
i kâmboja, i vâṭadhâna, i cola, e i pânḍya o Samjaya,
07010017c trigartân mâlavâmś caiva daradâmś ca sudurjayân
i trigarta, i mâlava, e i darada ardui da conquistare,
07010018a nânâdigbhyâś ca samprâptân vrâtân aśvaśakân prati
e quelli sorti dallo sterco di vacca provenienti da vari regioni,
07010018c jitavân puṇḍarikâkṣo yavanâmś ca sahânuḡân
l'eroe dagli occhi di loto vinceva e pure gli yavana coi loro alleati,
07010019a praviśya makarâvâsam yâdobhir abhisamvṛtam
penetrato nel mare dimora di mostri, attorniato dagli yâdu,
07010019c jigâya varuṇam yuddhe salilântargataṁ purâ
vinceva un tempo Varuṇa in battaglia mentre era dentro l'acqua,
07010020a yudhi pañcajanam hatvâ pâtâlatalavâsinam
in battaglia avendo uccise le cinque genti abitanti i mondi sotterranei,
07010020c pañcajanyaṁ hr̥ṣikeśo divyaṁ śaṅkham avâptavân
il signore-dei-sensi, ottenne la divina conchiglia pañcajanya,
07010021a khâṇḍave pārthasahitas toṣayitvâ hutâśanam
alla foresta di khâṇḍava assieme al prthâde avendo soddisfatto il dio-fuoco,
07010021c âgneyam astram durdharṣam cakram lebhe mahâbalaḥ
ottenne quel fortissimo il disco di Agni, arma invincibile,
07010022a vainateyam samâruhya trâsayitvâmarâvatim
salito sul dorso del figlio di Vinatâ, e facendo tremare la città di amarâvatî.
07010022c mahendrabhavanâd vîraḥ pârijâtam upânayat
quell'eroe portava via dalla residenza del grande Indra il corallo,
07010023a tac ca marṣitavâñ śakro jānaṁś tasya parâkramam
e questo sopportava Śakra, conoscendo il suo ardimento,
07010023c rājñâm cāpy ajitam kam cit kṛṣṇeneha na śuśruma
mai abbiamo udito di qualche re, che non sia stato vinto da Kṛṣṇa,
07010024a yac ca tan mahad âścaryaṁ sabhâyâm mama samjaya
e quel grande portento che nella mia sala o Samjaya,
07010024c kṛtavân puṇḍarikâkṣaḥ kas tadanya ihârhati
l'eroe dagli occhi di loto compiva, chi altri può fare?
07010025a yac ca bhaktyâ prapanno 'ham adrâkṣam kṛṣṇam îśvaram
e quando io pieno di devozione vidi il signore Kṛṣṇa,
07010025c tan me suviditam sarvam pratyakṣam iva cāgamat
ogni cosa io ho conosciuto, come apparsa davanti agli occhi,
07010026a nânto vikramayuktasya buddhyâ yuktasya vâ punaḥ
non vi è fine al suo coraggio, o alla sua intelligenza,
07010026c karmaṇaḥ śakyate gantum hr̥ṣikeśasya samjaya
non si può trovare fine all'agire del signore-dei-sensi o Samjaya,
07010027a tathâ gadaś ca sâmbaś ca pradyumno 'tha vidûrathaḥ
quindi Gada, Sâmba, Pradyumna, e Vidûratha,
07010027c âgāvaho 'niruddhaś ca cârudeṣṇaś ca sâraṇaḥ
Agāvaha, e Niruddha, Carudeṣṇa e Sâraṇa,
07010028a ulmuko niśaṭhaś caiva jhalli babhrus ca vîryavân
Ulmuka, Niśaṭha, Jhallin, e il valente Babhru,
07010028c pr̥thus ca vipr̥thus caiva samiko 'thârimejayaḥ

e Pṛthu, e Vipṛthu, e Samika e pure Arimejaya,
07010029a ete vai balavantaś ca vṛṣṇivīrāḥ prahāriṇaḥ
questi e molti altri potenti eroi dei vṛṣṇi,
07010029c kathaṁ cit pāṇḍavānīkaṁ śrayeyuḥ samare sthitāḥ
sono schierati in battaglia nelle file dell'esercito dei pāṇḍava,
07010030a āhūtā vṛṣṇivīreṇa keśavena mahātmanā
invitati dal lunghi-capelli, grand'anima, dal valoroso vṛṣṇi,
07010030c tataḥ saṁśayitaṁ sarvaṁ bhaved iti matir mama
quindi tutto appare incerto, questa è la mia opinione,
07010031a nāgāyutabalo vīraḥ kailāsaśikharopamaḥ
e l'eroe forte come un branco di elefanti, simile alla cima del monte kailāsa,
07010031c vanamāli halī rāmas tatra yatra janārdanaḥ
inghirlandato di fiori Rāma armato del vomere, è là dove c'è Janārdana,
07010032a yam āhuḥ sarvapitaraṁ vāsudevaṁ dvijātayaḥ
Vāsudeva che è chiamato dai brahmani il padre di tutto,
07010032c api vā hy eṣa pāṇḍūnām yotsyate 'rthāya saṁjaya
combatterà dunque o Saṁjaya dalla parte dei figli di Pāṇḍu?
07010033a sa yadā tāta saṁnahyet pāṇḍavārthāya keśavaḥ
quando il lunghi-capelli o caro, si unirà alla parte dei pāṇḍava,
07010033c na tadā pratyanīkeṣu bhavitā tasya kaś cana
non vi sarà nessuno tra i nemici che possa resistergli,
07010034a yadi sma kuravaḥ sarve jayeyuḥ sarvapāṇḍavān
se tutti i kuru vincessero completamente i pāṇḍava,
07010034c vārṣṇeyo 'rthāya teṣāṁ vai gṛhṇīyāc chastram uttamam
il vṛṣṇi per loro imbraccerebbe la sua suprema arma,
07010035a tataḥ sarvān naravyāghro hatvā narapatīn raṇe
allora quella tigre fra gli uomini uccisi in battaglia tutti i sovrani,
07010035c kauravāms ca mahābāhuḥ kuntyai dadyāt sa medinīm
e i kaurava, quel grandi-braccia darebbe la terra a Kuntī
07010036a yasya yantā hṛṣikeśo yoddhā yasya dhanamjayāḥ
del carro di cui è auriga il signore-dei-sensi, e guerriero il conquista-ricchezza,
07010036c rathasya tasya kaḥ saṁkhye pratyanīko bhaved rathaḥ
di questo carro, quale carro in battaglia può essere superiore?
07010037a na kena cid upāyena kurūnām dṛśyate jayaḥ
in nessun modo appare la vittoria per i kuru,
07010037c tasmān me sarvam ācakṣva yathā yuddham avartata
perciò raccontami tutto come la battaglia si è svolta,
07010038a arjunaḥ keśavasyātmā kṛṣṇo 'py ātmā kirīṭinaḥ
Arjuna è l'anima del lunghi-capelli, e Kṛṣṇa è l'anima del coronato,
07010038c arjune vijayo nityaṁ kṛṣṇe kīrtiś ca śāsvatī
in Arjuna sempre vi è la vittoria, in Kṛṣṇa eterna è la gloria,
07010039a prādhānyena hi bhūyiṣṭham ameyāḥ keśave guṇāḥ
in succinto, di gran lunga le qualità sono incommensurabili nel lunghi-capelli,
07010039c mohād duryodhanaḥ kṛṣṇaṁ yan na vetīha mādhavam
Duryodhana per la sua follia non riconosce il mādhava Kṛṣṇa,
07010040a mohito daivayogena mṛtyupāśapuraskṛtaḥ
confuso dal giogo del fato, avendo davanti il laccio della morte,
07010040c na veda kṛṣṇaṁ dāsārham arjunaṁ caiva pāṇḍavam
non riconosce il dāsārha Kṛṣṇa e il pāṇḍava Arjuna,

07010041a pūrvadevau mahātmānau naranārāyaṇāv ubhau
come antichi dèi, queste due grandi anime, sono Nara e Nārāyaṇa,
07010041c ekātmānau dvidhābhūtau dṛśyete mānavair bhuvī
entrambi unica anima, divenuti due, si mostrano agli uomini sulla terra,
07010042a manasāpi hi durdharṣau senām etām yaśasvinau
anche solo con la mente quei due gloriosi e invincibili l'esercito
07010042c nāśayetām ihecchantau mānuṣatvāt tu necchataḥ
possono distruggere, qui volendo, ma essendo ora umani non vogliono,
07010043a yugasyeva viparyāso lokānām iva mohanam
come il cambiamento di yuga, come l'incantamento dei mondi,
07010043c bhīṣmasya ca vadhas tāta droṇasya ca mahātmanah
è stata la morte di Bhīṣma o caro, e quella di Droṇa grand'anima,
07010044a na hy eva brahmacaryeṇa na vedādhyayanena ca
non attraverso la pratica della castità, non con lo studio dei veda,
07010044c na kriyābhir na śastreṇa mṛtyoḥ kaś cid vimucyate
non coi riti sacri, non attraverso le armi qualcuno si libera della morte,
07010045a lokasambhāvitau vīrau kṛtāstrau yuddhadurmadau
avendo saputo che questi due eroi esperti e ardui da combatterci,
07010045c bhīṣmadroṇau hatau śrutvā kim nu jīvāmi saṁjaya
nati al mondo, Bhīṣma e Droṇa sono morti, come posso vivere o Saṁjaya?
07010046a yām tām śriyam asūyāmaḥ purā yātām yudhiṣṭhire
quella ricchezza che era un tempo a Yudhiṣṭhira e di cui ci dispiaceva,
07010046c adya tām anujānīmo bhīṣmadroṇavadhena ca
oggi dobbiamo accettare con la morte di Bhīṣma e di Droṇa,
07010047a tathā ca matkṛte prāptaḥ kurūṇām eṣa saṁkṣayaḥ
questa distruzione dei kuru è giunta per mia colpa,
07010047c pakvānām hi vadhe sūta vajrāyante tṛṇāny api
nella morte di quelli maturi o sūta, le erbe si mutano in folgori,
07010048a ananyam idam aiśvaryaṁ loke prāpto yudhiṣṭhiraḥ
l'intera sovranità del mondo ha ottenuto Yudhiṣṭhira,
07010048c yasya kopān maheśvāsau bhīṣmadroṇau nipātītau
dalla cui ira questi due grandi arcieri, Bhīṣma e Droṇa furono abbattuti,
07010049a prāptaḥ prakṛtito dharmo nādharmo mānavān prati
il dharma si ottiene per natura, l'adharma non va verso gli uomini,
07010049c krūraḥ sarvavināśāya kālaḥ samativartate
il fato crudele non si astiene dalla distruzione totale,
07010050a anyathā cintitā hy arthā narais tāta manasvibhiḥ
in un modo sono pensati gli scopi dagli uomini saggi,
07010050c anyathaiva hi gacchanti daivād iti matir mama
e in un altro modo sono condotti dal fato, questa è la mia opinione,
07010051a tasmād aparihārye 'rthe saṁprāpte kṛcchra uttame
perciò essendo di esito inevitabile questa suprema sventura sopraggiunta,
07010051c apāraṇīye duścintye yathābhūtam pracakṣva me
impensabile da vincere, raccontami come è avvenuta."

07011001 saṁjaya uvāca

Saṁjaya disse:

07011001a hanta te varṇayiṣyāmi sarvaṁ pratyakṣadarśivān

" dunque io ti descriverò tutto quello che ho visto coi miei occhi,

07011001c yathā sa nyapatad droṇaḥ sāditaḥ pāṇḍuḥ sṛṅjayaiḥ
come cadde Droṇa abbattuto dai pāṇḍava e dagli sṛṅjaya,
07011002a senāpatitvaṁ saṁprāpya bhāradvājo mahārathaḥ
avendo ottenuto il comando dell'armata, il grande guerriero figlio di Bharadvāja,
07011002c madhye sarvasya sainyasya putraṁ te vākyaṁ abravīt
in mezzo all'intero esercito diceva queste parole a tuo figlio:
07011003a yat kauravāṇām ṛṣabhād āpageyād anantaram
'del comando dell'armata che sempre era del figlio della fiumana,
07011003c senāpatyena mām rājann adya satkṛtavān asi
di quel toro dei kuru, oggi tu mi hai onorato,
07011004a sadṛśaṁ karmaṇas tasya phalaṁ prāpnuhi pārthiva
ottieni dunque il giusto frutto di questa azione o principe,
07011004c karomi kāmāṁ kaṁ te 'dya pravṛṇīṣva yam icchasi
io compirò qualunque tuo desiderio, scegli ora quanto tu vuoi.'
07011005a tato duryodhanaś cintya karṇaduḥśāsanādibhiḥ
allora Duryodhana consultandosi per primi con Karṇa e con Duḥśāsana,
07011005c tam athovāca durdharṣam ācāryaṁ jayatām varam
rispondeva al maestro invincibile al migliore dei vincitori:
07011006a dadāsi ced varam mahyaṁ jivagrāhaṁ yudhiṣṭhiram
' se mi concedi una scelta, da vivo Yudhiṣṭhira
07011006c gṛhītva rathinām śreṣṭhaṁ matsamīpam ihānaya
catturando, quel migliore dei guerrieri, conducilo alla mia presenza.'
07011007a tataḥ kurūṇām ācāryaḥ śrutvā putrasya te vacaḥ
allora il maestro dei kuru, udite le parole di tuo figlio,
07011007c senām prahaṛṣayan sarvām idaṁ vacanam abravīt
facendo entusiasmare l'intero esercito diceva queste parole:
07011008a dhanyaḥ kuntīsuto rājā yasya grahaṇam icchasi
' è il virtuoso re figlio di Kuntī di cui vuoi la cattura,
07011008c na vadhārthaṁ sudurdharṣa varam adya prayācasi
non chiedi ora o invincibile, la grazia della sua morte,
07011009a kimarthaṁ ca naravyāghra na vadhaṁ tasya kāṅkṣasi
per quali motivo o tigre fra gli uomini, non ne desideri la morte?
07011009c nāśamsasi kriyām etām matto duryodhana dhruvam
tu non chiedi questa impresa certo per follia o Duryodhana,
07011010a āho svid dharmaputrasya dveṣṭā tasya na vidyate
forse che tu non hai odio verso il figlio di Dharma,
07011010c yad icchasi tvaṁ jīvantam kulaṁ rakṣasi cātmani
che tu lo vuoi vivo e salvaguardi la tua stirpe?
07011011a atha vā bhārataśreṣṭha nirjitya yudhi pāṇḍavān
oppure o migliore dei bhārata, sconfitti i pāṇḍava in battaglia,
07011011c rājyāṁśaṁ pratidattvā ca saubhrātraṁ kartum icchasi
vuoi fare amicizia con loro dandogli una parte del regno?
07011012a dhanyaḥ kuntīsuto rājā sujātā cāsya dhimataḥ
è virtuoso il re figlio di Kuntī, è ha nobiltà quel saggio,
07011012c ajātaśatrutā satyā tasya yat snihyate bhavān
e assenza di nemici e sincerità, perciò tu lo ami.'
07011013a droṇena tv evam uktasya tava putrasya bhārata
così apostrofato da Droṇa tuo figlio o bhārata,
07011013c sahasā niḥsrto bhāvo yo 'sya nityam pravartate

immediatamente mostrando la natura che sempre è in lui,
 07011014a nākāro gūhituṁ śakyo bṛhaspatisamair api
 neppure i simili a Bṛhaspati possono di nascondere il proprio animo,
 07011014c tasmāt tava suto rājan prahr̥ṣṭo vākyam abravīt
 perciò tuo figlio gioioso queste parole diceva:
 07011015a vadhe kuntīsutasyājau nācārya vijayo mama
 ' la mia vittoria o maestro non è nell'uccidere in battaglia il figlio di Kuntī,
 07011015c hate yudhiṣṭhira pārtho hanyāt sarvān hi no dhruvam
 ucciso Yudhiṣṭhira, il pṛthāde certo ci uccidera tutti,
 07011016a na ca śakyo raṇe sarvair nihantum amarair api
 egli non può essere ucciso in battaglia neppure da tutti gli immortali,
 07011016c ya eva caiṣāṁ śeṣaḥ syāt sa evāsmān na śeṣayet
 chi rimanesse di loro non ci risparmierebbe,
 07011017a satyapratijñe tv ānīte punardyūtena nirjite
 essendo egli di sincere promesse, condotto di nuovo e vinto ai dadi,
 07011017c punar yāsyanty araṇyāya kaunteyās tam anuvratāḥ
 di nuovo i kuntīdi andranno nella foresta a lui obbedienti,
 07011018a so 'yaṁ mama jayo vyaktaṁ dīrghakālaṁ bhaviṣyati
 e dunque la mia vittoria sarà manifesta per lungo tempo,
 07011018c ato na vadham icchāmi dharmarājasya karhi cit
 quindi io non voglio in alcun modo la morte del dharmarāja.'
 07011019a tasya jihmam abhiprāyaṁ jñātvā droṇo 'rthatattvavit
 il suo contorto scopo conosciuto, Droṇa esperto della verità,
 07011019c taṁ varam̐ sāntaram̐ tasmai dadau saṁcintya buddhimān
 pensandoci quel sapiente, a lui diede il dono in modo differente.
 07011020 droṇa uvāca
 Droṇa disse:
 07011020a na ced yudhiṣṭhiram̐ vīra pālayed arjuno yudhi
 'se Arjuna o valoroso, non proteggerà Yudhiṣṭhira sul campo,
 07011020c manyasva pāṇḍavam̐ jyeṣṭham̐ ānītam̐ vaśam̐ ātmanaḥ
 allora metti conto che sia caduto in tuo potere il maggiore dei pāṇḍava,
 07011021a na hi pārtho raṇe śakyaḥ sendrair devāsuir api
 il pṛthāde, neppure da dèi e asura con Indra in testa può essere
 07011021c pratyudyātum atas tāta naitad āmarṣayāmy aham
 controbilanciato, o caro, e neppure io posso reggerlo,
 07011022a asaṁśayaṁ sa śiṣyo me matpūrvaś cāstrakarmani
 senza dubbio egli è stato un tempo mio discepolo nell'arte delle armi,
 07011022c taruṇaḥ kirtiyuktaś ca ekāyanagataś ca saḥ
 ed egli è abile, intento alla gloria e saldo nel suo scopo,
 07011023a astrāṇīndrāc ca rudrāc ca bhūyāmsi samavāptavān
 ed ha ottenute moltissime armi da Indra e da Rudra,
 07011023c amarṣitaś ca te rājams tena nāmarṣayāmy aham
 ed è infuriato con te o re, per questo non posso reggerlo,
 07011024a sa cāpakramyatām̐ yuddhād yenopāyena śakyate
 egli sia allontanato dalla battaglia con qualche mezzo che sia possibile,
 07011024c apanīte tataḥ pārthe dharmarājo jitas tvayā
 e allora ritiratosi il pṛthāde, il dharmarāja sarà vinto da te,
 07011025a grahaṇam̐ cej jayam̐ tasya manyase puruṣarṣabha
 se tu credi che la vittoria sia la sua cattura o toro tra gli uomini,

07011025c etena cābhyupāyena dhruvaṃ grahaṇam eṣyati
con questo espediente certamente lui cadrà catturato,
07011026a ahaṃ gr̥hītvā rājānaṃ satyadharmaparāyaṇam
io catturando il re che è sempre saldo nel vero e nel dharma,
07011026c ānayaṣyāmi te rājan vaśam adya na saṃśayaḥ
lo condurrò in tuo potere o re, oggi senza dubbio,
07011027a yadi sthāsyati saṃgrāme muhūrtam api me 'grataḥ
se egli mi sarà vicino in battaglia anche solo per un momento,
07011027c apanīte naravyāghre kuntīputre dhanamjaye
mentre è lontano il conquista-ricchezza figlio di Kuntī, tigre fra gli uomini,
07011028a phalgunasya samakṣaṃ tu na hi pārtho yudhiṣṭhiraḥ
sotto gli occhi di Phalguna, il pr̥thāde Yudhiṣṭhira,
07011028c grahituṃ samare śakyaḥ sendrair api surāsuraiḥ
non può essere catturato in battaglia neppure da dèi e asura assieme a Indra.' “
07011029 saṃjaya uvāca
Saṃjaya disse:
07011029a sāntaraṃ tu pratijñāte rājño droṇena nigrahe
“Droṇa avendo promesso la cattura al re sotto condizione,
07011029c gr̥hītaṃ tam amanyanta tava putrāḥ subālīśāḥ
i tuoi figli fanciullescamente pensavano che lui fosse già catturato,
07011030a pāṇḍaveṣu hi sāpekṣaṃ droṇaṃ jānāti te sutaḥ
tuo figlio invero sapeva che Droṇa aveva rispetto dei pāṇḍava,
07011030c tataḥ pratijñāsthairyārthaṃ sa mantro bahulikṛtaḥ
quindi perché fosse fermo nella sua promessa, ne rendeva pubbliche le parole,
07011031a tato duryodhanenāpi grahaṇaṃ pāṇḍavasya tat
e allora Duryodhana della cattura del pāṇḍava
07011031c sainyasthāneṣu sarveṣu vyāghoṣitam arim̐dama
ne faceva proclama a tutte le sue truppe o uccisore di nemici.”